

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NAYARIT  
AREA DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES  
MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA APLICADA**



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NAYARIT



SISTEMA DE BIBLIOTECAS

**"Desplazamiento de la lengua tepehuana en la comunidad de  
La Campana (El Mimbres) Municipio de Huajicori, Nayarit."**

Tesis que para obtener el grado de maestro en  
"Lingüística Aplicada" presenta

**Roberto Bautista Enriquez**

Tepic, Nayarit 2 de octubre de 2015

### Página de aprobación

Este documento para la obtención del grado fue presentado por **ROBERTO BAUTISTA ENRIQUEZ** y aprobado por la Maestría en Lingüística Aplicada de la Universidad Autónoma de Nayarit, en cumplimiento con los requisitos establecidos en la normativa correspondiente y bajo la dirección del Comité Tutorial integrado por:

Dra. Maria del Refugio Navarro Hernández

---

Nombre del Director(a) del trabajo profesional

---

Firma

Mtra. Alma Gisela Ruiz Delgado

---

Nombre del lector(a) del trabajo profesional

---

Firma

Dra. Carlota Alcántar Díaz

---

Nombre del lector(a) del trabajo profesional

---

Firma

## AGRADECIMIENTOS

A la comunidad de La Campana (El Mimbres) y a las autoridades civiles por las facilidades brindadas para la realización de esta investigación.

A las personas de la comunidad que apoyaron directamente brindando la información recabada.

A las autoridades educativas y a la estructura de supervisión por el apoyo y facilidades otorgadas para darle continuidad al trabajo.

Al profesor Anselmo Due Ramirez, quien fue gestor para la participación de la maestría y jefe de Departamento de Educación Indígena.

Dedicatoria especial a la Dirección General de Educación Indígena y a su director profesor Emiliano de la Cruz Chávez.

A mi mamá María Enriquez Navidad quien me heredó y me enseñó la lengua O'dam hasta los últimos días de su vida.

## ÍNDICE

	Página
Resumen	iii
Capítulo I. Problema de Investigación.....	9
1.1 Introducción.....	9
1.2 Justificación.....	11
1.3 Planteamiento del problema.....	12
1.4 Preguntas de investigación.....	16
1.5 Objetivo general.....	16
1.5.1 Objetivos específicos.....	16
Capítulo II. Marco Teórico.....	17
2.1. Introducción.....	17
2.2 Vitalidad de la lengua.....	18
2.3 Desplazamiento.....	20
2.3.1 El desplazamiento y causa.....	21
2.4. Presión lingüística.....	22
2.5. Tipos de presiones.....	24
2.6. Ecología de presiones.....	25
2.7. La facilidad compartida.....	27
2.8. Las actitudes.....	28
Capítulo III. Marco Contextual.....	30
3.1 Antecedentes.....	30
3.2 Los Tepehuanos del sur.....	32
3.3 Las Comunicaciones.....	32
3.4 La Campana en contexto.....	34
Capítulo IV. Metodología.....	38
4.1 Introducción.....	38

4.2 Muestra.....	38
4.3 Instrumentos.....	38
4.3.1 Cuestionario.....	40
4.3.2 Entrevista.....	41
Capítulo V. Resultados.....	42
5.1 Introducción.....	42
5.2 Del censo aplicado.....	42
5.2.1. Con quien hablan la lengua.....	46
5.2.2. Contexto social, nivel de uso de la lengua materna, segunda lengua o ambas.....	47
5.2.3. Nivel de la lengua materna, segunda lengua o ambas en espacios oficiales: autoridades tradicionales, autoridades de gobierno y asuntos religiosos.....	48
5.3. Aproximaciones a los resultados del cuestionario.....	53
5.3.1 Perfil de entrevistados.....	53
5.3.2 Resultados de las preguntas.....	53
5.3.3 Análisis de las respuestas.....	63
Capítulo VI. Conclusiones, Limitaciones y Propuestas.....	65
6.1 Conclusiones.....	65
6.2 Limitaciones.....	69
6.3 Propuesta de cambio.....	70
6.3.1 Propuesta alternativa.....	71
Bibliografía.....	73
Anexos.....	75

## INDICE DE CUADROS, GRÁFICAS Y FOTOGRAFÍAS

### Cuadros

Cuadro	Nombre	Página
1	Número de personas que han cursado estudios.....	43
2	Niveles de escritura del español.....	44
3	Leen y escriben tepehuano.....	45
4	Con quien habla la lengua tepehuana, ambas o español en el contexto familiar .....	46
5	Donde usa la lengua tepehuana, ambas o español en el contexto social.....	47
6	Usan el tepehuano, ambos o español en asuntos religiosos, autoridades tradicionales y asuntos de gobierno.....	48
7	Segundo grupo etario de 21 a 40 años dividido en tres rangos de edad.....	51
8	Personas de 41 a mas años de edad, dividido en dos rangos, adultos y adultos mayores.....	52

### Gráficas

Gráfica	Nombre	Página
1	Modelo socio-educacional.....	29
2	Mapa del uso de la lengua tepehuana.....	31
3	Habitantes que escriben en español.....	44
4	Población que leen y escriben tepehuano.....	45
5	Con quien habla el tepehuano, español o ambas lenguas en el contexto familiar.....	46
6	Donde usa la lengua tepehuana, ambas o español en el contexto social.....	48

7	Donde se usa el tepehuano, ambas o español en asuntos religiosos, autoridades tradicionales o asuntos de gobierno....	49
8	Grupo etario de 1 a 20 años dividido en cinco rangos de edad.....	50
9	Segundo grupo etario de 21 a 40 años, clasificado en tres rangos de edad.....	51
10	Grupo etario de 41 años a mas, dividido en dos rangos de edad, adultos y adultos mayores.....	52

#### Fotografías

Fotografía	Nombre	Página
1	Ceremonia de cambio de vara.....	35
2	Ceremonia de cambio de vara.....	36
3	Ceremonia de cambio de vara.....	36
4	Preescolar "JODAY NUBGADAM".....	47
5	Imagen satelital de La Campana, Mpio. De Huajicori, Nayarit.....	70

## RESUMEN

La presente tesis de maestría que lleva como título *Desplazamiento de la lengua tepehuana en la comunidad de La Campana (El Mimbres) Municipio de Huajicori Nayarit*, es el resultado del trabajo de investigación que surgió a raíz del interés por conocer las causas que poco a poco origina la eliminación de la lengua tepehuana (o'dam). Este interés surgió debido a mi trabajo diario con niños indígenas descendientes de hablantes de la lengua.

La investigación es de carácter cualitativa y cuantitativa; tiene la intención explicar la situación que guarda el uso de la lengua tepehuana en la comunidad mencionada, para tal fin se aplicaron dos instrumentos: el primero, un cuestionario de carácter cuantitativo que sirvió para conocer el número de hablantes que hace uso del español y del o'dam en diferentes contextos sociales. El segundo instrumento fue una entrevista semiestructurada que tuvo la finalidad de determinar el uso de la lengua en un contexto cotidiano.

Finalmente se logra concluir, a través de los resultados obtenidos, que efectivamente el o'dam está siendo sustituido por el español en esta comunidad y que la escuela como institución ha contribuido en gran medida a que esto suceda.

## Capítulo I. Problema de Investigación

### 1.1 Introducción

El desplazamiento de las lenguas es un hecho que se ha presentado en la evolución histórica de la humanidad. En México este desplazamiento se ha venido presentando desde la colonia, de manera tal que hoy día la fuerza de dominación del idioma español ha hecho que muchas de las lenguas ancestrales estén no solamente desplazándose sino extinguiéndose. De ahí que estudiar el "Desplazamiento de la lengua Tepehuana en la comunidad de La Campana (El Mimbres)" Municipio de Huajicori Nayarit representa un hecho importante que permite entender este fenómeno de desplazamiento y a partir de ello poder generar recomendaciones que coadyuven a la elaboración de políticas educativas o públicas que favorezcan la revitalización y el mantenimiento de las lenguas.

El interés por realizar este estudio surge debido a que se identificaron de manera empírica algunos factores que se consideraron focos rojos en el desplazamiento de la lengua. Por lo que se consideró necesario analizar y reconocer diferentes factores que inciden en el fenómeno del desplazamiento; entre otras cuestiones se realizó una descripción de mantenimiento-desplazamiento por el nivel de contacto de la lengua tepehuana con el español, así como una comparación de edad y sexo para determinar el grado de conservación en los grupos etarios y por género, el uso que hacen de la lengua en los diversos contextos de la vida diaria.

Para tener un panorama más general y poder analizar los factores con mayor precisión, el capítulo I, presenta los antecedentes históricos, la ubicación espacial y temporal, la problematización percibida, así como la justificación del presente trabajo. El capítulo además de ubicar la problematización, esboza la realidad a veces invisible de dominación que se lleva a cabo a través de la lengua.

En el capítulo II y III se analizan las diferentes teorías que han estudiado el desplazamiento de las lenguas, generando un marco teórico, contextual y referencial que permite explicar este fenómeno; uno de los conceptos centrales que se aborda dentro de este apartado es el concepto de vitalidad, el cual se define como el uso auténtico de la lengua como herramienta de comunicación. De igual manera dicho concepto se remite a áreas significativas de la vida social como son: la iglesia, la tienda, la escuela, etc. Por esta razón el capítulo presenta una aproximación empírica sobre las actividades económicas, las formas de organización política, social, religiosa, las tradiciones y costumbres, lo que fue necesario explicar para comprender de una mejor manera esta investigación.

La metodología utilizada, la cual es parte del capítulo IV, utiliza los enfoques de tipo cuantitativo y cualitativo, ello en razón de que los instrumentos utilizados fueron el cuestionario, a manera de censo y la entrevista. Es cuantitativo ya que explora la vitalidad de las lenguas que se hablan en la comunidad (Santos y Ruiz, 2014) tomando en consideración el porcentaje de las respuestas dadas por los habitantes. En tanto, es de tipo cualitativo porque lo que se busca es estar al tanto de la percepción de los mismos intentando dar cuenta de las causas que provocan el desplazamiento o mantenimiento de la lengua.

Asimismo se destaca que el tipo de estudio es descriptivo y analítico ya que presenta de manera detallada la situación actual que vive la comunidad con respecto al uso de la lengua resaltando las percepciones y creencias de los habitantes y llegando con ello a presentar conclusiones y algunas recomendaciones que contribuyan a procesos de revitalización y mantenimiento de la lengua en la comunidad.

En el capítulo V se presentan los resultados que de acuerdo al análisis en todos los contextos o ámbitos en donde tiene presencia el lenguaje, la lengua tepehuana es la que menor uso tiene en dichas interacciones a comparación del español. Para finalizar en el capítulo VI se presentan las conclusiones a las que se llegaron una vez realizado el análisis.

## 1.2 Justificación

Se reconoce que el desplazamiento de la lengua tiene que ver con la pérdida de valores, modificación de actitudes y una configuración diferente de la identidad, lo cual transformaría la cultura ancestral y por lo que las nuevas generaciones no tendrían el conocimiento de la lengua tepehuana, lo que contribuiría a la pérdida de identidad al no reafirmar las prácticas culturales y el sentido de pertenencia (UNESCO, 2003).

Es por lo anterior, que el realizar la presente investigación permitirá conocer el grado de vitalidad de la lengua tepehuana. El ejercicio es importante debido a que en Nayarit solo existe un estudio, el cual indaga sobre la problemática de esta lengua en específico (Santos, Quintero y Rebolledo, 2014). Asimismo, el estudio contribuirá a identificar los factores que han influido en el desplazamiento de esta lengua, así como determinar aspectos como las actitudes que los hablantes de la comunidad tienen hacia la lengua, ideologías lo que permitirá emprender acciones que coadyuven a su revitalización y mantenimiento.

Se consideró pertinente realizar la presente investigación en la comunidad de la Campana (el mimbre) debido a que es el lugar donde actualmente laboro como profesor de educación preescolar. Además, otra de las ventajas fue el contar con la participación de casi toda la comunidad para la realización.

### 1.3 Planteamiento del problema

El desplazamiento de la lengua Tepehuana y otras lenguas proviene desde tiempos remotos, principalmente desde la conquista de México; este ha sido un fenómeno permanente, el cual inexorablemente ha ido aumentando. Por ejemplo, a inicios del siglo XIX, la población mexicana era 60% indígena, y todos ellos hablaban alguna lengua ancestral; sin embargo, a finales del mismo siglo (1895), aproximadamente sólo el 26% de la población en el país hablaba alguna lengua indígena (INALI, 2012). En el siglo XXI esta población de hablantes representa solo el 7%. Un hecho relevante y preocupante es el registro señalado por el INALI que especifica que en el periodo 2000-2005 se registró la mayor pérdida de hablantes entre la población infantil (INALI, 2012). Esto último es un indicativo de que la transmisión inter generacional se está perdiendo.

Como se puede observar, el desplazamiento es inexorable, y se percibe la extinción sobre todo por el embate de la sociedad del conocimiento y de la comunicación que estamos viviendo. En este contexto y en una primera observación, sobre todo debido a mi experiencia como docente de más de 14 años en el nivel de preescolar bilingüe y 8 años de hacer docencia en dicho poblado se encuentra que:

- i) Los padres de familia que hablan la lengua no la transmiten a su descendencia, y como consecuencia los niños no la hablan,
- ii) Existen padres de familia quienes no la hablan y por lo tanto no la pueden transmitir.
- iii) Un gran porcentaje de los profesores no saben hablar la lengua, o solo saben pequeñas oraciones o palabras. De tres maestros que trabajan en La Campana sólo uno lo habla medianamente, obteniendo como resultado una educación monolingüe en español, y con escasa por no decir nula educación bilingüe.

- iv) En el ámbito educativo los estudiantes no sienten la necesidad de la utilización de la lengua materna, pues encuentran una mayor facilidad compartida en el español.
- v) Decisión de los hablantes a no usar su lengua en nuevos ámbitos y medios.

Es importante mencionar que el problema se presenta con todas las lenguas indígenas en México, y al ser una problemática común y preocupante, el gobierno mexicano, ha impulsado una serie de políticas educativas con la finalidad de recuperar y revertir el proceso de desplazamiento de las lenguas. Una de esas políticas es la que promueve la inclusión de las lenguas indígenas en el currículo educativo. Con ello el gobierno o la SEP están tratando de resarcir una herida latente en las comunidades indígenas que es el tratar de recuperar la lengua y su uso en contextos académico-social (SEP, 2006).

La política en si es buena, sin embargo, llegar a los hechos, esto es, a la interacción áulica, presenta muchos problemas: materiales escasos, docentes que no dominan la lengua, escasa comunicación en la lengua materna por los niños del preescolar, entre otros (SEP, 2006).

Evitar el desplazamiento en una lengua entre otras cosas requiere así también de la voluntad de toda la comunidad, un trabajo comunitario constante y permanente y sobre todo tiempo. Los pocos casos exitosos muestran que no es imposible hacerlo, hay casos exitosos que muestran el rescate de estas.

Algunos investigadores de este fenómeno como Wurm (2000) destacan que existen diversos factores para que se dé el desplazamiento de una lengua. Uno de estos factores está relacionado con la ecología de presiones, la cual es entendida como la necesidad o las ganas de hacer, o no hacer algo para lograr un fin y esto responde a diferentes intereses.

Por su parte, Terborg y García (2011, p.36) define a la ecología de presiones como "lo que un individuo o un grupo siente para actuar de una manera determinada o, en su caso para evitar algún acto, ya sea social o cultural" y en este sentido tenemos que el dominio del español se debe por ejemplo a la poca utilización de la lengua tepehuana en el contexto cotidiano, cultural y académico, la discriminación por su utilización, y sobre todo la aceptación de la cultura dominante; se reconoce que hablar español brinda más oportunidades.

La pérdida de la lengua tepehuana no se dio de la noche a la mañana como se ha venido explicando, han existido múltiples factores. Uno de estos factores ha sido el devenir histórico de la educación. El Gobierno Mexicano, en su afán de homogeneizar la cultura, obligó a los grupos indígenas a hablar y escribir el español, dejando fuera del uso académico su lengua. Por otro lado, con el tiempo hablar el español es considerado como factor de superación, de prestigio, porque si no se hablaba español difícilmente podían encontrar trabajo o hacer negocios, o porque los medios de comunicación se daban en español, todo ello llevó a los hablantes a adoptar y asemejarse a la cultura de occidente.

Así encontramos que de acuerdo con Morgan (1980) la escuela se convirtió en un factor que coadyuvó a la pérdida (desplazamiento) de la lengua, más aún, acorde a la experiencia vivida en mis 14 años como docente, los niños y jóvenes que hablaban la lengua eran sancionados y se les exige hablar en español en el contexto social y familiar y de alguna manera también en la escuela. Lo anterior debido a que el docente en algunos casos no tiene dominio de la lengua y los estudiantes tampoco. Se destaca que la mayoría de los jóvenes que se encuentran estudiando en el nivel básico, medio superior y superior y que hablan su lengua materna, paulatinamente la abandonan, entre otras cosas porque:

- i) en el ámbito escolar no se utiliza la lengua ni en clases ni a la hora del juego, no existen libros en la lengua, los medios de comunicación no transmiten en su lengua

- ii) se sigue considerando que dominar el español es más importante social y económicamente para ellos
- iii) la discriminación racial que existe por parte de la clase dominante hacia los indígenas obliga a estos a abandonar su lengua
- iv) por la nula o poca funcionalidad que puede tener el hablar tepehuano en el medio urbano y en las comunidades donde ya domina la lengua española
- v) los hablantes tienen la impresión de que sus lenguas se vuelven inútiles ante la sociedad actual y esto hace que le resten importancia desplazándola y adoptando la lengua dominante.

Las ideas anteriores se ven reforzadas por lo que Wurm (2000) destaca al respecto: la lengua de las comunidades hablantes que entran bajo esta influencia, puede conducir a que su uso decaiga gravemente, y sólo los ancianos son los únicos que la usan con regularidad, y esto trae consigo la siguiente pregunta que aunque tiene una respuesta obvia es necesaria hacerla, ¿qué pasará con la lengua cuando no estén más estos ancianos?

En esta vorágine de eventos la lengua materna, las tradiciones, ritos y costumbres de los tepehuanos inexorablemente se va perdiendo pues se requiere para mantenerlas el uso de la misma, toda vez que no se pueden realizar los ritos y tradiciones en otra lengua. En este contexto surgen las siguientes preguntas ¿Qué pasará cuando los ancianos que hablan la lengua mueran? ¿Qué les espera a las lenguas indígenas en un futuro no muy lejano? ¿Qué cultura vamos a heredar a nuestros hijos, una propia o una ajena?

Así también surgen otros cuestionamientos que a continuación se presentan y guían nuestro objeto de investigación.

## 1.4 Preguntas de Investigación

En un primer acercamiento empírico, en la comunidad de La Campana en la que se aprecia un desplazamiento de la lengua tepehuana es interesante conocer si el hecho se presenta en realidad. Para ello surgen las siguientes preguntas:

¿Cuál es el grado de vitalidad de la lengua tepehuana en la comunidad de La Campana?

¿Cuáles han sido los factores que han incidido en el desplazamiento y/o mantenimiento de la lengua tepehuana?

Preguntas de sistematización

¿Cuál es el grado de desplazamiento de la lengua tepehuana en la comunidad de La Campana, Huajicori Nayarit?

¿Qué piensan los habitantes sobre la lengua tepehuana?

¿Cuáles personas conservan más la lengua tepehuana?

¿Qué se necesita para recuperar la lengua tepehuana?

## 1.5 Objetivo General

Identificar los diferentes factores que influyen en el mantenimiento y/o desplazamiento de la lengua tepehuana como primera lengua.

### 1.5.1 Objetivos Especificos

Describir el grado de mantenimiento y/o desplazamiento por nivel de contacto con el español en la comunidad de La Campana, Mpio. de Huajicori, Nayarit.

Precisar las actitudes que generan el mantenimiento y/o desplazamiento por rangos de edad en la comunidad de La Campana, Mpio. de Huajicori, Nayarit.

## Capítulo II. Marco Teórico

### 2.1 Introducción

A continuación se hace una descripción de los diferentes conceptos que se tuvieron que investigar y que sirvieron para dar sustento a la presente investigación, retomando las ideas principales de los diferentes autores. Como un primer acercamiento y para conocer mejor acerca de lo que involucra el fenómeno del desplazamiento fue indispensable identificar la manera en cómo se puede determinar el grado vitalidad de una lengua. Para ello se recurrió al análisis que hace la UNESCO, en el cual propone nueve aspectos a considerar que permiten determinar el grado de vitalidad de cualquier lengua del mundo.

Es importante destacar que al conocer el grado de vitalidad de una lengua se puede determinar si existe o no desplazamiento de la misma. Zimmerman (1999) enfatiza que las nuevas generaciones ya no hacen uso de la lengua materna, lo que en cierto punto puede corroborar la hipótesis de la cual se partió para la realización de la presente investigación.

Es indispensable hacer mención que el desplazamiento puede ser provocado por diferentes causas. Miller (1971) en su artículo "La muerte de la lengua o la serendipia entre el Shoshoni" resalta cinco causas que contribuyen al desplazamiento de una lengua, destacando entre ellas la presión lingüística y los tipos de presiones que la generan. En este sentido, la presión lingüística también toma relevancia en la investigación de Terborg y García (2011) "Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes".

Para una mejor comprensión de como sucede este desplazamiento se retoma el modelo de Terborg (2006) *Ecofología de Presiones*, el cual considera el estado del mundo que toma relevancia en el momento de una acción, tomando en consideración los procesos que tienen lugar en la creación de presiones:

intereses, creencias, ideologías, conocimientos y habilidades. Dentro de este modelo también se consideró las relaciones de poder considerada como una alteración dentro de una ecología.

Por último, también se consideró a la facilidad compartida retomada de Terborg (2006), actividad que propicia el desplazamiento de alguna de las dos lenguas cuando estas se ponen en contacto y las actitudes que coadyuvan en gran medida en el desplazamiento de las lenguas.

## 2.2 Vitalidad de la lengua

En una investigación sobre el desplazamiento de una lengua, es necesario conceptualizar una serie de categorías que hacen referencia al uso o desuso de la misma, de los factores que inciden o propician el mantenimiento o desplazamiento de ella. Entonces un primer referente tiene que ver con la **vitalidad de la lengua** (Terborg y García, 2011). Para ello primero conceptualizamos que es vitalidad y esta se refiere a la calidad de vida que se le da a los sujetos u objetos animados e inanimados en un determinado contexto para que *progresen*, se *reproduzcan*, *fortalezcan*, *reafirmen* y se *perpetúen* de manera trascendente, en el caso de las lenguas son todas las actividades que se realizan en pro del mantenimiento de las mismas.

La *vitalidad* también hace referencia al número de hablantes de una lengua y al uso de la misma en diferentes áreas, así mientras más áreas de aplicación abarque y tenga numerosas funciones para los individuos, mayor será la vitalidad de esa lengua (Terborg, 2011). Lo anterior es importante porque definitivamente va influir en el mantenimiento de la lengua: el número de hablantes, la distribución de los miembros dentro de la comunidad, que la autoridad (maestro, juez, chaman, entre otros) dominen y utilicen la lengua en todos los contextos, al igual que la diversidad y prestigio de otras comunidades que usen la misma lengua.

La vitalidad de la lengua permite precisar el uso auténtico de ésta como herramienta de comunicación y su uso desde luego remite a áreas significativas de la vida tanto social, económica y cultural.

En este sentido, conocer la vitalidad de una lengua conlleva a realizar una indagación tanto cualitativa como cuantitativa a nivel micro y macro del uso de ésta y de todos los factores que influyen, por ejemplo: las actitudes de los hablantes frente a su lengua, las actitudes de los hablantes de las otras lenguas, el contexto, el poder económico, las diferentes presiones: social y cultural, las lenguas en contacto, el uso de una lengua en común, entre otros.

Preocupada la UNESCO (2003) por la problemática de la vitalidad de las lenguas indígenas, y sobre todo al considerar que no hay un solo factor que brinde un resultado definitivo y fiable, para el mantenimiento de la lengua, propone nueve factores para conocer la vitalidad de cualquier lengua, los cuales se enlistan a continuación:

1. Número absoluto de hablantes.
2. Transmisión inter generacional de la lengua.
3. Proporción de hablantes en la comunidad etnolingüística afectada.
4. Políticas y actitudes hacia la lengua por parte del gobierno y las instituciones.
5. Actitudes de los miembros hablantes de la comunidad hacia la lengua.
6. Situación de la lengua en cuanto a los ámbitos en que se emplea.
7. Posibilidades de la lengua a abrirse a nuevos ámbitos y a los medios de comunicación.
8. Disponibilidad de materiales didácticos para el uso de la lengua en la enseñanza, así como para la propia enseñanza.
9. Naturaleza y calidad de la documentación disponible de la lengua.

Así, conociendo todos estos factores que influyen en la vitalidad o desplazamiento de una lengua, se puede impulsar un proyecto para recuperar la lengua vernácula en nuestro caso, la lengua tepehuana, que, conlleva además de una planificación y el desarrollo de una política de lenguaje. En este sentido, Kaplan y Baldauf (1997, p. 3) consideran que "la planificación del lenguaje consiste en un cuerpo de ideas, leyes y regularizaciones, reglas de cambio, creencias y prácticas con la intención de cambiar una situación o de evitar algún cambio" de ahí la necesidad de también desarrollar una planeación y proponer políticas adecuadas para la conservación de la lengua.

### 2.3 Desplazamiento

Otro factor importante es el **desplazamiento de la lengua**, fenómeno que se presenta a nivel mundial, sobre todo en lenguas locales, minoritarias de pocos hablantes y sin escritura; desplazamiento que ocurre al ir adoptando una lengua perteneciente a los grupos dominantes que es considerado de prestigio y la cual les brindará mejores oportunidades de desarrollo, tanto económico, social y académico (Gal, 1979). México siendo un país multilingüe y multicultural no se encuentra exento de este fenómeno, pues las lenguas indígenas están siendo desplazadas principalmente por el español. Este fenómeno puede observarse con facilidad en contextos donde interactúan más de una lengua, como es el caso de La Campana (El Mimbres) nuestro objeto de estudio.

Ahora bien, se dice que una lengua ha sido desplazada cuando sus hablantes dejan de hablar la lengua materna y ya no la transmiten a las nuevas generaciones. De acuerdo con Zimmerman (1999) el desplazamiento es un cambio de las funciones de una lengua, o sea un fenómeno del desuso paulatino de la misma en dominios sociales. Este desplazamiento funcional de la lengua, puede observarse en las variantes generacionales, es decir "en las nuevas generaciones que ya no hace uso de la lengua de sus padres" (p. 113).

### 2.3.1 El desplazamiento y sus causas

Existe una gran diversidad de causas que provocan este *desplazamiento* pero no todas se presentan en todos los casos por muy similares que estos parezcan, sino que hay una combinación de ellos, provocando casos muy particulares y haciéndolos únicos. Miller (1971) en la publicación de su artículo "La muerte de la lengua o la serendipia entre el Shoshoni" (traducción propia) bosqueja una serie de causas que provocan la desaparición de una lengua. Entre dichas causas se destacan las siguientes:

- i. **Las actitudes acerca de la lengua y la lealtad lingüística**, factor que tiene gran influencia en la conservación de la lengua, por lo que si no se tiene esta actitud influye en gran medida en el desplazamiento de las lenguas, motivo por el cual se abordará posteriormente.
- ii. **La utilización de préstamos o bilingüismo y el remplazo lingüístico por generaciones** (Miller, 1976) concepciones que coadyuvan al desplazamiento; generalmente se presenta en las nuevas generaciones de jóvenes que adoptan palabras de otros idiomas o modismo, lo cual hace que la generación de los adultos mayores no los entienda. Sin embargo, también puede coadyuvar a la vitalización pues hoy en la actualidad no hay una lengua pura que no utilice préstamos.
- iii. **El entorno del hablante y/o los contextos funcionales relacionados con el uso de la lengua** específicamente en el contexto familiar, comunitario y social de ahí la importancia de conocer si los hablantes usan su lengua en estos contextos pues definitivamente ayudan a la conservación de la misma.
- iv. **La estructura lingüística**. El contacto con otras gentes y los choques culturales se da ya sea porque los sujetos emigran hacia otras localidades y posteriormente regresan trayendo consigo nuevas costumbres y formas de

hablar o porque sujetos ajenos a la cultura se introducen ya sea para comerciar o trabajar, adoptando nuevos términos y formas de comunicación. De esta forma las nuevas generaciones adquieren un dominio parcial de la lengua, convirtiéndose en semi-hablantes según Dorian (1977 b) siendo esta la última etapa del proceso.

- v. ***El aspecto histórico y económico y el entendimiento de otros casos de remplazo lingüístico.*** Definitivamente estudiar la lengua en su contexto histórico y económico permite conocer el estatus de la lengua. Esto es determinar si el uso de la lengua dominante hace que cambien las actitudes de los hablantes y de los no hablantes, cada caso específico tiene sus propias causas con relación a otras.

## 2.4 Presión lingüística

Así también, en el lenguaje se ejerce una **presión**, la cual se entiende cómo las ganas de hacer o no hacer algo; es experimentado por un individuo o un grupo de individuos, pero, ¿cómo nace una presión? esta surge por el interés de algo, una necesidad o por evitar un acto reprobable y proviene de una ideología que se fundamenta en valores. Según Van Dijk (1999), los valores son más generales que las ideologías y estas últimas tienen que basarse necesariamente en los valores.

Las presiones no son universales, si no que dependen del contexto, una analogía es la oferta y la demanda esto es, para lo que a unos significa una presión para otros no lo es. En este sentido y de acuerdo con Terborg (2011) se destaca que los intereses originan diferentes niveles de presiones y como consecuencia de ello existen:

- i) intereses *inmediatos y permanentes*, por ejemplo, entender un mensaje escrito cuando no se sabe leer es un interés inmediato de ese momento y aprender a leer es un interés permanente, una vez logrado lo anterior,

trae como consecuencia otros intereses que a su vez originan otras presiones. Tales presiones son consecutivas y nunca están en conflicto. Salvo en aquella donde una de las presiones siga una acción correspondiente, impidiendo a la otra que siga la suya, propiciando con ello un conflicto.

- ii) Intereses **internos de presiones**; éstos provocan conflictos que requieren de la toma de decisión, toda vez que el logro de una meta impide el logro de otras, es por eso, que el sujeto siente un conflicto cuando el estado actual del mundo las coloca en posición opuesta. Un claro ejemplo sería el caso de una persona con sobrepeso, como la obesidad perjudica la salud, esta persona tendría el deseo de adelgazar, propósito que puede lograr con un régimen alimenticio, sin embargo, dicha persona puede experimentar simultáneamente el deseo de consumir alimentos que son la causa de su sobrepeso, lo cual generan un conflicto y la toma de una decisión para lograr la meta fijada (Terborg y Garcia, 2011).
- iii) Intereses de **conflictos externos de presiones**. Estos generalmente se conocen como conflictos de intereses y se presentan entre dos, tres o más personas, o en un grupo de personas; o una persona y un grupo. Esto es, cuando los intereses individuales y los colectivos generan presiones opuestas, siendo que las primeras son más fuertes que las segundas, presentándose un conflicto externo entre este individuo y el grupo social.
- iv) Intereses **fuertes e intereses débiles**. Un interés fuerte debe de ir acompañado de una presión fuerte, la fuerza o la intensidad de la presión depende necesariamente del estado actual del mundo, en cambio el interés débil es originado por necesidades no esenciales si no por ideologías en muchos de los casos o por el origen cultural del

individuo. Respirar es un claro ejemplo de un interés fuerte, pero no lo percibimos como tal puesto que existe en abundancia en la naturaleza, hasta que nos encontramos en algún lugar reducido o cuando tenemos algún órgano respiratorio atrofiado.

## 2.5 Tipos de presiones

Así también, existen diferentes tipos de presiones y estas dependen del tema que se trate o se analice. Para explicarlo se distinguen dos contextos generadores de presiones: *lo social y cultural*. A partir de esos dos contextos, para su análisis, Terborg y García (2011) reconocen y destacan cinco presiones, las cuales se consideran como las más importantes y que tienen un gran impacto en el mantenimiento o desplazamiento de las lenguas, pues favorecen tanto a la lengua indígena (LI) como al español (LE). Dichas presiones son:

- La facilidad compartida
- Necesidades,
- Ideologías
- Creencias
- Valores

En este sentido, se reconoce que la máxima *facilidad compartida* favorece mayormente a la lengua dominante dependiendo del contexto en el cual se lleve a cabo el acto comunicativo. En lo que respecta a *las necesidades* se encuentran “relacionadas con el bienestar, el empleo y la educación de los mismos hablantes” (Terborg y García, 2011, p. 56). Por su parte, la *ideologías, las creencias* y los valores se ven reflejados y se expresen en las actitudes que los hablantes demuestran hacia la lengua (Terborg y García, 2011).

De acuerdo con Terborg y García (2011), los seres humanos realizan acciones que en ocasiones alteran o mantienen el estado actual del mundo. Esta alteración no siempre es permanente puesto que en ocasiones puede ser temporal y una vez

pasado el efecto vuelve a la normalidad. Sin embargo, no por ello hay que descartar que estas acciones pudieran generar alteraciones que durarian largos periodos o en definitiva realizar cambios trascendentales. Los autores al respecto consideran que estas acciones humanas algunas veces son intencionadas y conscientes pero puede surgir lo que él llama "efectos secundarios" que son las consecuencias que se suscitan por efectos no deseados; por lo tanto para cada acción requiere de cierta reflexión para prever y evitar tales efectos.

Austin (1962) y Searle (1969) mencionan que cuando se entabla una comunicación de una persona con otra, se está actuando y se trata de un acto del habla que siempre modifica el estado del mundo. Un claro ejemplo es: el ritual que se realiza cuando se casan los novios o cuando se dicta sentencia en contra de alguien.

## 2.6 Ecología de presiones

La **ecología de presiones** (Terborg y Garcia, 2006) "consiste en un proceso de dinámica de fuerzas" (p. 36), en el cual se presentan fuerzas que en ocasiones pueden ser contradictorias o mostrar coincidencia. Un claro ejemplo es cuando en un contexto interactúan diferentes sujetos y entre ellos utilizan diferentes lenguas. Dichos sujetos experimentan una presión por usar tal o cual lengua para lograr comunicarse, lo que es muy dependiente del contexto y en donde la ecología se puede ver afectada cuando existe dicha situación de contacto.

Las ecologías lingüísticas a pesar de experimentar presiones se mantienen en equilibrio y se considera como normal o estable ya que no presenta mayores problemas, el cuál puede surgir cuando se introduce un nuevo factor que puede provocar alteraciones en los demás factores generando una ecología de presiones.

Cuando hay otras lenguas en contacto los hablantes experimentan diferentes presiones debido al grado de hegemonía de cada uno de ellas. Estas presiones vienen precedidas por un interés y las cuales a su vez nacen por una necesidad originada por valores y creencias, lo que genera la pauta para la utilización de una u otra lengua.

La "ecología de presiones" se presenta de manera paralela sin que se afecten unas a otras, es decir existe un *equilibrio*. En contraste también se presenta una ecología de presiones en *conflicto* cuando existen contradicciones entre las diferentes presiones. Lo anterior se presenta puesto que las diversas situaciones presentadas en el contexto, puede convenir a algunas personas, al mismo tiempo que a otras no, estableciéndose de esta manera una relación conflictiva dando como resultado una ecología de presiones en *desequilibrio*.

Otro factor que siempre está presente en cualquier contexto y en cualquier situación, ya sea en relaciones sociales y hasta en los actos de habla es **el poder**; que a su vez provoca presiones, las cuales son generadas por intereses que nacen a partir de una ideología. El poder en muchos de los casos está presente con el consentimiento de toda la comunidad pues probablemente persigan un mismo interés común, es entonces cuando se puede hablar de que existe un *equilibrio de poder*.

En contraste también puede existir que el poder sirva para someter a los grupos minoritarios, en este caso se estaría hablando de *ausencia de equilibrio de poder*, la transición de equilibrio de poder a la ausencia de equilibrio de poder es casi imperceptible por los grupos dominantes pues fluctúan entre lo uno y lo otro y por lo general es de manera inconsciente. Es por ello, que no se puede hablar de dominación porque dominación significa abuso de poder y el abuso de poder se da de manera consciente. La distinción entre poder y dominación radica en que el poder es la capacidad de actuar y el abuso de poder se ubica en la dominación (Van Dijk, 1999)

Pero ¿quien ejerce el poder? El poder es de quien menos presión siente o menos necesidad tiene dentro de un intercambio social; consecuentemente la presión es la que origina el poder; esto es, tiene el poder quien impone la forma de actuar o modo de acción. Dicho de otra manera quien experimenta más presión pierde poder y quien experimenta menos presión es quien tiene el poder.

## 2.7 La facilidad compartida

**La facilidad compartida** de acuerdo con Terborg (2006) es la presión principal dentro de la ecología de presiones y en este caso, favorece a la lengua española. Se destaca que esta facilidad compartida depende del estado actual del mundo así como las presiones, intereses y las herramientas para llevar a cabo cualquier acción. En el caso del establecimiento de diálogos, las herramientas deben ser parte del lenguaje, al hablar de la facilidad compartida necesariamente emerge el signo lingüístico, este no se considera como algo estable sino más bien como un elemento ya dado y re-aprobado en una sociedad y específicamente entre los participantes para cada acto comunicativo. Se presenta principalmente mediante la utilización de un mismo signo lingüístico en un grupo de individuos más o menos homogéneo.

Es necesario seleccionar un código determinado para lograr una interacción exitosa, cuando se persiguen intereses en común, dando como resultado de manera forzosa el desplazamiento de una de las lenguas, la más débil en la mayoría de los casos y, en nuestro caso es la indígena, debido a las presiones e intereses de los hablantes. El éxito, será de mayor o menor grado según las circunstancias, mismas que dependen del soporte referencial sociolingüístico y cognoscitivo (Ungerer, 1991).

Contrario a lo anterior, también se presenta el fracaso del *signo lingüístico* en la interacción, pero, por supuesto, el que fracasa no es el signo sino los inter actores

en su intento de establecer una –acción común- (Clark, 1996). Dos problemas que originan el fracaso del signo son:

- El mensaje es poco entendible e incomprensible.
- El mensaje es claro y comprensible, pero no es aceptado debido a las actitudes e intereses de los hablantes.

En un grupo heterogéneo el signo lingüístico alcanza el nivel más bajo de incomprensibilidad, por lo tanto se bloquea la interpretación. "Entonces, entre participantes menos homogéneo, el signo estaría más bajo en la escala mencionada" (Ungerer 1991, p. 61).

Por todo lo anterior, se puede llegar al fracaso o al éxito, en el primer caso dos lenguas que se encuentran en conflicto y para el segundo caso existe competencia lingüística o la negociación de un código determinado y como consecuencia el desplazamiento de una de las lenguas.

## 2.8 Las actitudes

Otro factor que influye en el desplazamiento de la lengua es la **actitud**; concepto complejo, difuso y hasta controvertido, ya que es utilizado en diferentes áreas (Orencio y Brambila, 2004). La actitud hacia la lengua es cualquier índice afectivo o que muestre rechazo, cognoscitivo o de comportamiento de reacciones hacia diferentes variedades de la lengua o hacia sus hablantes (Ryan, Giles Sebastian, 1982, Lastra 1992).

La actitud lingüística se refiere principalmente a los sentimientos, ya sean positivos o negativos hacia una lengua propia o ajena y todo lo que conlleva al florecimiento de dicho sentimiento. En este sentido, se destaca que las actitudes hacia las lenguas son en realidad hacia sus hablantes y es lo que puede influir en el aprendizaje de las lenguas, pero de manera general las actitudes solo muestran

las estratificaciones sociales, las clases bajas, las minorías pero que en muchos casos comparten estos grupos minoritarios las actitudes de los grupos dominantes.

Richards, Platt y Platt (1997) hacen referencia a opiniones, sentimientos e impresiones positivas o negativas con respecto a su propia lengua, a otra lengua, al grado de importancia, a la dificultad y/o facilidad para aprenderla o al status social. Las actitudes no surgen por obra de la casualidad sino que resultan de la interacción de factores internos y externos del sujeto, como son los: los sentimientos principalmente, gustos, deseos, los aspectos educativos, culturales, familiares entre otros. Gardner (1985) en su modelo socioeducativo, señala que la actitud es situada en paralelo a la inteligencia. Las actitudes lingüísticas también aparecen en el modelo como un factor en la competencia del bilingüe.

Por otra parte, es importante resaltar que las actitudes no son estáticas e inmodificables si no que son evolutivas y se reconstituyen a lo largo de toda la vida del sujeto y del entorno. En la grafica 1 se puede observar el modelo socio-cultural de Gardner (como se citó en Baker, 1995):

GRAFICA 1. Modelo socio-educacional de Gardner, según Baker (1995 (1992))



## Capítulo III. Marco Contextual

### 3.1 Antecedentes

La lengua Tepehuana pertenece a la familia yuto-nahua, la palabra o palabras: Tepehuanes, Tepehuanos (as) o Tepehuán es de origen Náhuatl y se compone de dos vocablos: "Tépetl" que significa cerro, "Huan" que es una partícula posesiva, por lo tanto la palabra completa significa "dueños de cerros". Otra interpretación independiente señala que el término Tepehuan significa "conquistador o vencedor en batalla", pero los Tepehuanos se denominan a si mismos "o'dam" ó "audam" y esto significa "los que habitan". Dicha lengua se habla principalmente en los estados de Durango, Nayarit, Jalisco y Zacatecas con dos variantes que son: "o'dam" y "audam" y que pertenecen a la familia del tepehuano del sur. Se les denomina Tepehuanos del sur para diferenciarlos de los tepehuanos del norte que viven en el estado de Chihuahua, los cuales están más emparentado con los Tarahumaras.

La variante "o'dam", se habla en: Santa María Ocotán, Xoconoxtle y Santiago Teneraca, las tres pertenecientes al municipio de El Mezquital y en relación al "audam" este se habla en las localidades de: San Bernardino de Milpillás, San Francisco de Lajas y Taxicaringa, las primeras dos pertenecientes al Municipio de Pueblo Nuevo y la última a la comunidad El Mezquital, ubicadas en el estado de Durango. Las diferencias de las lenguas se presentan en la entonación, en algunos vocablos y sonidos, sin embargo ambas son mutuamente inteligibles (Reyes, 2006, p.5-7). En el gráfico No. 2 se puede observar de manera gráfica la ubicación de las comunidades en donde se hablan las variantes mencionadas con anterioridad.



### **3.2 Los Tepehuanos del Sur**

En Nayarit, la lengua Tepehuana en su variante "o'dam" se habla en la zona norte del estado, específicamente en el Municipio de Huajicori, en las localidades de Mesitas de Buena Vista, Limón del Río y en menor grado en La Murallita. La variante "audam" se habla en las siguientes poblaciones: La Mesa de Alacranes, Mesa del Coco, y El Colomo. Es destacable mencionar que hay hablantes de las dos variantes del tepehuano. En el resto del municipio se puede observar que las conversaciones son en su mayoría en español, aunque también se hablan las otras lenguas como el mexicanero y el Cora.

Es triste constatar que casi no existen comunidades que hablen la lengua materna, llámese mexicanero, Cora o tepehuano, toda vez que la lengua española ha permeado la vida de los habitantes del municipio y las zonas tepehuanas no son la excepción. Empíricamente se puede observar que la cultura occidental y en específico la lengua española ha desplazado costumbres, tradiciones y formas de vida con la introducción de nuevas ideologías que trae consigo esta lengua considerada de prestigio (Gal; 1979).

### **3.3 Las Comunicaciones**

En Nayarit la mayoría de los tepehuanos habitan en la parte serrana del municipio de Huajicori, aproximadamente a 2,000 metros sobre el nivel del mar en las montañas y a unos 400 metros sobre el nivel del mar en las barrancas por lo que las rancherías son localidades de difícil acceso. Para llegar a estas comunidades tepehuanas por vía terrestre se hace a través del municipio de Huajicori, el primer tramo es asfaltado, posteriormente de terracería y ya en territorio indígena son brechas transitables solo por vehículos de alta suspensión en tiempo de secas ya que en tiempo de lluvias se vuelven intransitables. Es común que los habitantes de las comunidades tengan que caminar de una ranchería a otra para trasladarse

o en su caso lo pueden hacer utilizando caballos, remudas o burros cuando necesitan trasladar otro tipo de carga.

Para viajar a la ciudad se cuenta con un autobús que va de Acaponeta pasando por Huajicori hasta San Andrés Milpillás. Se destaca que este medio de transporte solo presta sus servicios en temporadas de secas, aunque tiende a no prestar un servicio regular debido a que en ocasiones los autobuses se encuentran en mantenimiento. La forma más tradicional de viajar es pidiendo "aventones" a particulares o a personal de dependencias gubernamentales que entran a trabajar a las localidades y que transitan en vehículos.

En lo referente a las telecomunicaciones, en los últimos años se han instalado teléfonos rurales satelitales que se abastecen con energía solar para su funcionamiento, los cuales presentan varios problemas. Por ejemplo, en el tiempo de lluvias las baterías no cargan suficiente energía por los largos periodos de ausencias de sol, o en su caso no cuenta con saldo puesto que para activar una recarga se necesita viajar a las ciudades más cercanas, lo que en ocasiones resulta complicado, esto sin contar que en ocasiones se corta la señal por múltiples factores.

Otra manera de comunicarse es a través de radio-frecuencia conectada en red para los avisos urgentes. Estos equipos fueron dotados por la presidencia municipal a casi todas las comunidades de este municipio. Sin embargo, también presentan ciertas anomalías entre las cuales se destacan la falta de baterías y afectación de otros aparatos a consecuencia de las variaciones de la energía eléctrica.

El servicio de telefonía celular no funciona en las zonas de barrancas pues la señal no tiene cobertura por la profundidad de las mismas, esta solo está disponible en la zona montañosa en los lugares con avistamiento a la zona costera del pacífico y solo en lugares estratégicos. La señal de televisión también es de

mala calidad, solo en las montañas es un poco mejor. En lo que respecta al servicio de agua potable se ha logrado distribuir solo en algunas comunidades, pero a pesar de ello el servicio no es continuo ya que en ocasiones escasea el agua o en su caso las tuberías que han sido dañadas por los fenómenos naturales no han sido reparadas.

## 2.4 La Campana en contexto

En la comunidad de La Campana (El Mimbres) existen 145 habitantes y de acuerdo con el análisis de los datos que se presentará en el capítulo IV, se ha podido observar que la lengua tepehuana no se encuentra exenta del fenómeno de desplazamiento, pues las nuevas generaciones son monolingües del español en su gran mayoría y sólo las personas mayores son bilingües, ya que utilizan ambas lenguas según el contexto, pero no transmiten el tepehuano a su descendencia. Lo anterior trae como consecuencia que se pierda no sólo una lengua ancestral sino todo lo que conlleva: la pérdida irrecuperable de saberes únicos: la religión, las tradiciones, la forma de pensar, los saberes culturales, históricos y ecológicos.

En esta localidad existen solo dos familias que llegaron hace aproximadamente 6 o 7 años y que hablan tepehuano de la variante “audam” y cinco padres de familia hablan la otra variante “o'dam” pero no la enseñan a su descendencia, el resto de los habitantes saben pequeñas oraciones, otros saben palabras y otros nada más entienden.

La tenencia de la tierra es comunal, en donde todo es de todos, pero las personas trabajan en lugares “heredados por sus ancestros” esto es, donde trabajaban los abuelos, los papás y actualmente los hijos, pues así ha sido generación tras generación. La actividad económica de los habitantes, es principalmente el cultivo de: maíz, frijol, calabaza y jamaica de temporal, principalmente y en menor escala también se dedican a la ganadería para la obtención de productos lácteos y carne, en lo general estas actividades están dedicadas para el autoconsumo.

La forma de organización y funcionamiento de la comunidad se realiza mediante el nombramiento de un juez primero y un juez segundo con dos alguaciles respectivamente por un periodo de un año, los cuales se nombran en una asamblea general y un mes después les hacen entrega mediante el cambio tradicional de "la vara" celebración que conlleva una fiesta donde se comparten tamales, atole, cañas, coronas y bastones de pinole de maíz con miel (ver foto No. 1 y 2).

Fotografía No. 1 Ceremonia de cambio de vara



Fotografía No. 2 Ceremonia de cambio de vara



Fotografía No. 3 Ceremonia de cambio de vara



Los habitantes de esta comunidad en su mayoría son católicos, que realizan fiestas religiosas en el mes de diciembre y semana santa principalmente, en donde se veneran, dan gracias y piden la solución de algunos problemas a los santos patronos, a la virgen de Guadalupe y a Jesús de Nazaret

En lo que se refiere a las tradiciones y costumbres, en esta comunidad ya han sido olvidadas y abandonadas casi en la totalidad de los habitantes, salvo una persona que todavía practica la costumbre del mitote (Xiotalh); celebración importante pues es parte de su identidad y para celebrarlo requiere que se hable la lengua materna. El problema fundamental es que escasamente existen 10 personas que hablan el tepehuano el resto de la población no puede participar pues no entendería el significado de la celebración.

Aunque se han invitado a las nuevas generaciones a que participen en la realización de esta costumbre, son muy pocos los que asisten y generalmente no participan activamente, solo se limitan a observar. Siguiendo la tradición tepehuana se cuenta todavía con un curandero tradicional, actividad que también requiere del uso de la lengua materna.

## Capítulo IV. Metodología

### 4.1 Introducción

La presente investigación es un estudio de tipo mixto ya que utiliza los enfoques tanto de tipo cuantitativo y cualitativo que retoma la propuesta metodológica de Roland Terborg y García Landa (2011). En ella los autores consideran que hay que revisar cómo se lleva a cabo el desplazamiento, que tipo de presiones se ejercen y cuáles son las actitudes de los hablantes.

Los autores en investigaciones llevadas a cabo para determinar el desplazamiento de una lengua consideran dos ámbitos: i) la política del lenguaje y ii) la planificación del lenguaje; las cuales han tenido la finalidad de cubrir los niveles micro y macro del uso de la lengua.

### 4.2 Muestra

Para el cuestionario y por ser una población pequeña se optó por aplicar el instrumento a manera de censo, el cual fue aplicado a toda la población en general, siendo el principal entrevistado el padre o madre de familia en todos los casos. El instrumento fue aplicado a 18 familias en total.

### 4.3 Instrumentos

Para la obtención de los datos, los instrumentos utilizados fueron: un cuestionario y una entrevista estructurada. Para la aplicación del cuestionario y la entrevista fue necesario pedir autorización al juez de la comunidad y en sesión general se aceptó su aplicación.

Una vez aprobado lo anterior se inició con la aplicación del cuestionario, el cual como se comentó con anterioridad fue censal; toda vez que se visitaron todas las

casas de la comunidad y se entrevistaron a todas las familias. Por su parte, la entrevista se iniciaba con el establecimiento del *rapport* para propiciar un ambiente ameno y con temas del día. Posteriormente se abordaban las preguntas del cuestionario. Cada pregunta del cuestionario se leyó en voz alta y clara con el propósito de que el encuestado las comprendiera perfectamente y diera una respuesta lo más real posible.

Las preguntas de inicio tanto del cuestionario y como de la entrevista fueron: si conocía la lengua tepehuana y que tanto la hablaba, y si la utilizaba dónde y con quién, todo refiriéndose al contexto.

El censo se aplicó en el mes de marzo del 2011 a toda la comunidad excepto dos familias que se negaron a participar, ya que no hablaban tepehuano. Por lo que sólo se entrevistaron a 111 pobladores.

El cuestionario fue el instrumento que permitió recabar los datos de tipo cuantitativo, considerando dos ejes que buscaban determinar de manera principal los siguientes ámbitos:

- i) el grado de conocimiento de la lengua tepehuana
- ii) el uso de la lengua

La entrevista, por su parte, permitió la obtención de datos de tipo cualitativo. Esta fue video grabada y en ella participaron cuatro hombres y dos mujeres quienes son considerados informantes claves de la localidad. Dicha entrevista fue aplicada en el mes de junio del 2011.

La selección para los informantes de la entrevista se llevó a cabo acorde a las siguientes características:

- i) A una familia que conservan su lengua materna, la practican en su casa y con otros hablantes.
- ii) A tres familias en las que el papá o la mamá entiende y habla la lengua tepehuana pero que en su casa no la practica solo con otros hablantes.
- iii) A dos familias en donde todos son tepehuanos y monolingües en español.

#### 4.3.1 Cuestionario

De acuerdo con Terborg y García (2011), "el estado actual del mundo lo comprenden todas las creencias, los conceptos, los conocimientos, todas las habilidades y todas las ideologías individuales o de grupo, así como los intereses y las presiones que dirigen las acciones" (p. 45), por lo que para obtener toda esta información se aplicaron las dos técnicas descritas ya con anterioridad: el cuestionario y la entrevista.

El cuestionario buscaba determinar principalmente los ámbitos de uso de la lengua tepehuana, los datos que contenía refieren a:

- generales y geográficos
- de la familia
- al mantenimiento de la lengua
- al uso de la lengua en contexto
- al conocimiento, uso y dominio de la lengua L1 y L2
- la escolaridad.

Una vez aplicado el instrumento y recolectados los datos se llevó cabo la concentración de estos por rangos de edades, sexo, uso de la lengua; utilizando la base de datos Excel.

### 4.3.2 Entrevista

Posteriormente se realizó la entrevista, llevando a cabo grabaciones de audio y video con la finalidad de realizar una valoración del uso de las lenguas en contacto: la lengua tepehuana y el español. La estrategia que se utilizó fue la conocida como saturación de datos con informantes claves. Los datos que contenía la entrevista grabada son:

Fecha, nombre del entrevistado, edad, ocupación.

Sobre el uso de la lengua materna

Sobre el uso de la lengua tepehuana

Sobre el uso del español

Uso de la lengua en diferentes contextos

Interés en participar en la revitalización

Posteriormente a la recolección de los datos, las muestras arrojadas se clasificaron en base:

- a la escolaridad de la población,
- nivel de escritura de español de la lengua tepehuana,
- nivel de uso de una, otra o ambas lenguas en el contexto familiar, como son: los ancianos, los niños, los adolescentes y los adultos,
- nivel de uso de una, otra o ambas lenguas en el contexto social, como son: en la tienda, la escuela, en la calle y con los amigos.

## Capítulo V. Resultados

### 5.1 Introducción

En este capítulo se presenta una contextualización de la población, así como el análisis de datos obtenidos a través de los instrumentos que fueron aplicados: cuestionario y entrevista, ambos retomados de la metodología que propone Terborg (2011), para determinar el uso y desuso de una lengua.

- i) El cuestionario se aplicó con la finalidad de conocer el grado de uso de la lengua española, tepehuana o ambas en el contexto familiar, social, en los asuntos religiosos, tradicionales o de gobierno y cómo ya se había mencionado en el capítulo anterior, fue aplicado censalmente uno por familia y se le pedía a la persona de mayor liderazgo que contestara los datos a partir del conocimiento que tenía de toda la familia. Generalmente se aplicó al papá o a la mamá por considerar que nos brindaría la información más fidedigna y confiable posible.
- ii) Una vez aplicado el censo y analizada la información se realizaron entrevistas a personas claves de la comunidad, lo anterior para completar y corroborar la información obtenida de los cuestionarios.

### 5.2 Del censo aplicado

#### Escolaridad

La Campana (El Mimbres) tiene una población de 110 habitantes y cuenta con los siguientes servicios escolares: preescolar, primaria (bilingües) y secundaria (CONAFE); lo que ha permitido que toda la población tenga acceso a educación básica. Al respecto se encontró que solamente 21 de ellos no se encuentran actualmente estudiando ya sea porque no tenga la edad reglamentaria para entrar

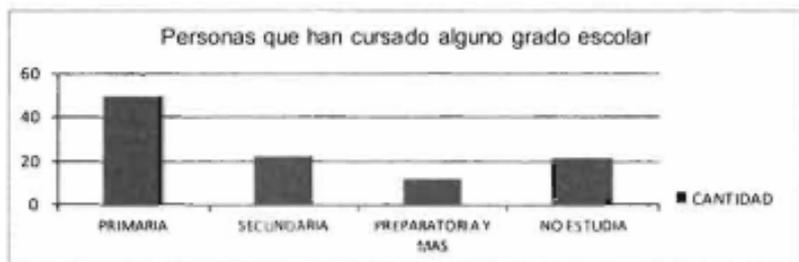
al sistema educativo, o hayan desertado de los estudios o bien sean personas mayores. (ver cuadro No. 1)

Cuadro No. 1 Según el número de personas que han cursado estudios

Escolaridad	Cantidad de personas
No estudian	21
Primaria	49
Secundaria	22
Preparatoria y mas	12
Total	104

Es importante resaltar que la mayoría de los habitantes (83) cuentan con alguna instrucción escolar (ver gráfica No. 3).

Gráfica No. 3 Personas que cursaron algún grado escolar



Cómo se puede observar el 20,16 % de los habitantes del poblado La Campana (El Mimbres) no estudió ningún grado escolar. El 47,04 % de las personas del total de población entrevistadas estudió primaria o algunos grados de esta. Asimismo, se encontró que el 21,12% estudiaron secundaria y el 11,52 % estudió preparatoria.

Es importante destacar que para estudiar el siguiente nivel superior es necesario salir de esta comunidad a la cabecera municipal que es Huajicori o a la capital del estado Tepic. Considerando lo anterior, los jóvenes estarían sufriendo un cambio

radical de lo rural a lo urbano, de ambiente, de entorno social, en donde la lengua tepehuana tiene menos presencia por no decir nula.

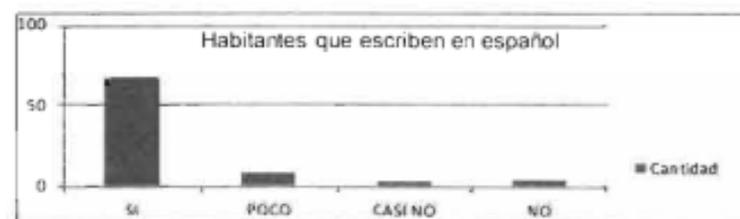
En relación al nivel de escritura del español, de acuerdo al análisis, se encuentra que la población es alfabeta, se supone que la mayoría sabe escribir, y también sabe leer, solo cuatro no saben escribir, y por lo tanto tampoco saben leer (ver cuadro No. 2).

Cuadro No. 2 Según los niveles de escritura del español.

Niveles de escritura en español	Cantidad de personas
Si	66
Poco	8
Casi no	3
No	4

En relación al uso del español escrito, la gráfica No. 2 muestran los niveles de escritura y uso de la lengua española y se encuentra que más del 50% de la población lo utiliza y esto convierte a la escuela como un agente que potencia el uso del español, dejando fuera de contexto la lengua ancestral de la comunidad pues aunque existe la asignatura de lengua indígena, casi no influye toda vez que los maestros no sabemos la lengua tepehuana y solo hemos llegado a escribir palabras o pequeñas oraciones.

Gráfica No. 3 Habitantes que escriben en español



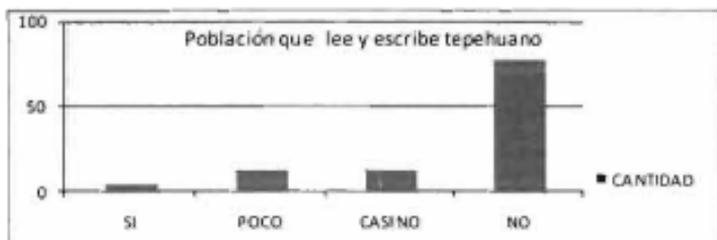
En tanto al uso de la lengua tepehuana y en lo particular a la escritura, en el análisis se puede observar que al contrario que en el español, es una mínima cantidad los hablantes que saben leer y escribir en tepehuano (ver cuadro No. 3).

Cuadro No. 3. Según leen y escriben tepehuano

Leen y escriben en tepehuano	Cantidad
Si	5
Poco	13
Casi no	13
No	78

Lo anterior nos permite verificar que en la comunidad se han ido perdiendo aspectos fundamentales en la conservación de la lengua, como es la escritura y la lectura, pero, también permite comprobar que la escuela no se preocupa por la transmisión de esta lengua ancestral, y el español se consolida como lengua dominante (ver gráfica No. 4).

Gráfica No. 4 Población que leen y escriben tepehuano



Se reconoce que existen muchos factores que impiden que las personas que saben leer en español aprendan a leer en lengua tepehuana, una de las principales es el desconocimiento de las grafías y su pronunciación, aunado a la cantidad de material escrito que se presenta en la lengua dominante y no así en la

lengua ancestral. Por tal motivo, la lengua española lleva gran ventaja en cuanto a lectura y escritura se refiere.

### 5.2.1 Con quien hablan la lengua

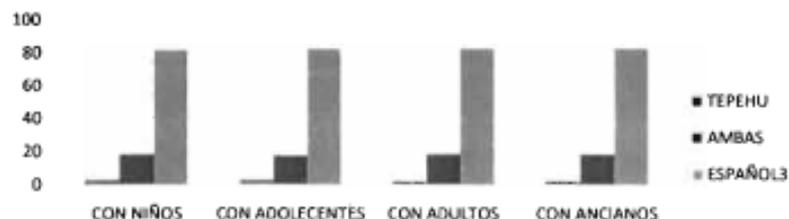
Respecto el nivel de uso de una u otra o ambas lenguas dentro del contexto familiar se encontró que del 78% de los hablantes dijeron que utilizan la lengua española cuando se dirige a los niños, adolescentes, adultos y ancianos en el ámbito familiar (ver cuadro No.4).

Cuadro No. 4 según con quien habla la lengua tepehuana, ambas o español en el contexto familiar.

	Niños	Adolescentes	Adultos	Ancianos
Tepehuano (1)	3	3	2	2
Ambas (2)	18	17	18	18
Español (3)	80	81	81	81

Respecto al manejo de la lengua tepehuana los resultados muestran que sólo el 17% de los hablantes dijeron utilizar ambas lenguas y únicamente el 0.02% dijeron utilizar la lengua tepehuana (ver gráfica 5)

Gráfica No. 5 Personas con quien habla el tepehuano, español o ambas lenguas en el contexto familiar.



### 5.2.2 Contexto social. Nivel de uso de lengua materna, segunda lengua o ambas

En el contexto donde mayormente se utiliza la lengua tepehuana es con los amigos. Sin embargo, esto representa una mínima cantidad, pues solo lo afirmaron siete del total de entrevistados, solo uno dijo utilizar la lengua tepehuana en la tienda y en la calle. Quince del total de entrevistados dijeron utilizar ambas lenguas en los ámbitos: amigos, tienda y calle pero destacando mayormente en el ámbito de los amigos (ver cuadro No. 5).

Cuadro No. 5 Según donde se usa la lengua tepehuana, ambas o español en el contexto social.

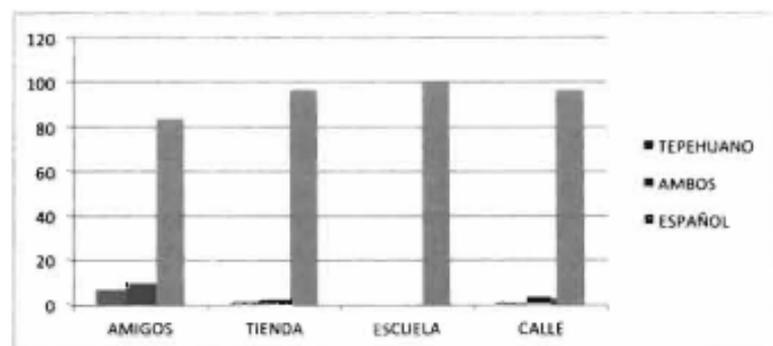
	Amigos	Tienda	Escuela	Calle
Tepehuano (1)	7	1	0	1
Ambas (2)	10	2	0	3
Español (3)	84	97	101	97

Fotografía No. 4 Preescolar Joday Nubgadam



Los resultados también muestran que en el ámbito escolar la comunicación se da totalmente en español y en lo general, la lengua dominante tiene gran presencia en todos los ámbitos de este contexto. Un aspecto interesante es como en el ámbito social es donde presenta un mayor uso la lengua tepehuana. (ver gráfica No. 6)

Gráfica No. 6 Espacio cotidiano donde se usa la lengua tepehuana, ambas o español en el contexto social.



### 5.2.3 Nivel de uso de lengua materna, segunda lengua o ambas en espacios oficiales: autoridades tradicionales, autoridades de gobierno y asuntos religiosos

De ciento dos personas a las que se le aplicó el cuestionario, solo dos dijeron utilizar la lengua tepehuana cuando se encuentran en espacios oficiales como con las autoridades tradicionales, autoridades de gobierno y asuntos religiosos, pero no la utilizan directamente con quien preside o coordina la reunión si no entre algún compañero de la misma comunidad para tener mayor comprensión sobre lo que se está diciendo, el resto dijo utilizar la lengua española (ver cuadro No. 6).

Cuadro No. 6 Según usan el tepehuano, ambas o español, en asuntos religiosos, autoridades tradicionales y asuntos de gobierno.

AMBITOS DE USO	TEPEHUANO	AMBAS	ESPAÑOL
En asuntos religiosos	2	0	100
En asuntos con autoridades tradicionales	2	0	99
En asuntos con autoridades de	1	0	100

Como se puede observar, es en este ámbito donde más terreno ha ganado la lengua española, sólo después de la escuela, pues es casi el cien por ciento del total de entrevistados que dicen utilizar la lengua española para tratar estos asuntos. A partir de estos resultados se puede inferir que al no utilizar la lengua materna en los asuntos religiosos y con las autoridades tradicionales, mucho de la cultura ancestral también se va perdiendo (ver gráfica No 7).

Gráfica No. 7 Espacio oficial donde se usa el tepehuano, ambas o español, en asuntos religiosos, autoridades tradicionales y asuntos de gobierno.



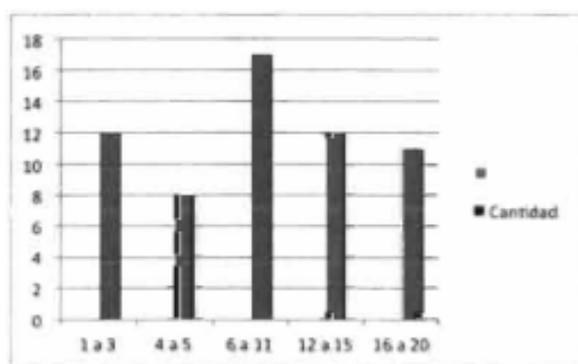
Para finalizar, se hace un análisis por grupos etarios que comprende rangos de edad de 1 a 20 años, 21 a 40 años y de 41 a más, con la finalidad de conocer la vitalidad de la lengua en esta comunidad, pues como ya se ha comentado con anterioridad las personas que conservan y que aun practican su lengua materna, son las personas mayores favoreciendo con ello la conservación de sus costumbres y tradiciones.

En el primer grupo etario se considero a personas de 1 a 20 años, destacando en este rango de edad a aquellos que inician a hablar, el nivel preescolar, primaria, secundaria y media superior, consideradas como etapas importantes ya que es en

estas etapas donde se afianza y define su lengua materna que lo identificará como perteneciente a determinado grupo.

Como se puede observar en la gráfica No 8, que comprende el primer grupo etario y que corresponde a niños y jóvenes de la localidad de la Campana (El Mimbres), estos representan aproximadamente el 52 % de la población total, por lo que podemos decir que es una población realmente joven y que probablemente ya no adquieran la lengua nativa de sus padres y/o de sus abuelos, pues de acuerdo a la investigación realizada son los jóvenes y niños quien menos hablan la lengua indígena en todos los ámbitos, por lo tanto más de la mitad de la población no están en posibilidades de vitalizar la lengua tepehuana en todos los ámbitos y contextos.

Gráfica No 8. Correspondiente al primer grupo etario de 1 a 20 años, dividido en cinco rangos de edad.

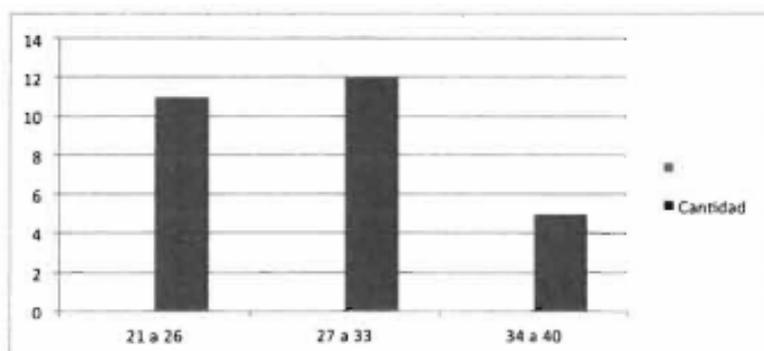


El segundo grupo etario, que comprende de los 21 a los 40 años de edad, (cuadro No. 7) representa el 26 % del total de la población de los cuales algunos si saben la lengua materna y otros que no saben pero que en realidad muy pocos la practican en el contexto familiar salvo dos que dijeron si practicarla, se considera que algunos podrían estar en condiciones de vitalizar la lengua, la mayoría de esta población si conoce por lo menos algunas palabras en lengua tepehuana.

Cuadro No 7. Correspondiente al segundo grupo etario de 21 a 40 años, dividido en tres rangos de edad.

Rangos de edad	Cantidad	Total
21 a 26	11	28
27 a 33	12	
34 a 40	5	

Gráfica No 9. De acuerdo al segundo grupo etario de 21 a 40 años, clasificados en tres rangos de edad.



Como se puede observar este grupo está por debajo de la mitad del primer grupo, considerado grupo joven ambos muy importantes porque se da la transmisión inter generacional del segundo grupo al primer grupo.

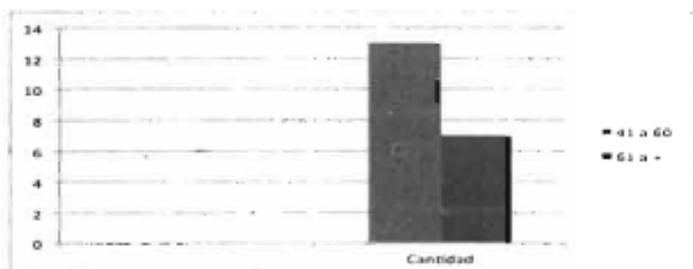
El tercer y último grupo etario de 41 a más años de edad dividido en dos rangos, adultos y adultos mayores (ver cuadro No. 8), en este grupo se concentran las personas de más respeto y/o autoridades tradicionales, algunos conforman el consejo de ancianos, curanderos tradicionales o simplemente poseen un liderazgo comunitario.

Cuadro No 8. Personas de 41 a + años de edad, dividido en dos rangos, adultos y adultos mayores.

Rangos de edad	Cantidad	Total
41 a 60	13	20
61 a +	7	

En este grupo etario la mayoría sabe su lengua materna, dos dijeron utilizarla en el contexto familiar, otros la utilizan con los amigos y con personas de otras localidades que ellos saben que hablan la lengua tepehuana, pero la mayoría no la utiliza en el contexto familiar salvo los dos ya mencionados. Esto es por diferentes causas según dijeron ellos, por ejemplo dijeron: porque las parejas hablan alguna variante decidiendo hablar mejor español, porque la pareja habla solo español, porque a los hijos les da vergüenza hablar tepehuano, estas son solo algunas de las justificaciones que los adultos mayores dijeron tener para ya no hablar su lengua materna.

Gráfica No 10. Grupo etario de 41 años a más, dividido en dos rangos de edad, adultos y adultos mayores.



La gráfica No 10, corresponde a los adultos y adultos mayores. Esta población representa el 22 % de la población, la mayoría sabe su lengua materna y es la que verdaderamente está en posibilidades de vitalizarla, es aquí donde se conserva y

permanece la cultura tepehuana de esta localidad pero muy debilitada de acuerdo a las circunstancias de uso que ellos hacen de su lengua.

### 5.3 Aproximación a los resultados del cuestionario

#### 5.3.1 Perfil de los entrevistados

Se entrevistaron a 6 personas de las cuales 4 fueron hombres y 2 mujeres, todos ellos habitantes de la comunidad "La Campana" (El Mimbres). La edad fluctúa de 30 a 80 años de edad, lo anterior porque se entrevistaron a personas adultas mayores con liderazgo en la comunidad y personas jóvenes con la intención de poder contrastar la percepción que tienen de la lengua. En principio y para diferenciar las respuestas se le otorgó una letra a cada uno de los integrantes para diferenciarlos y conservar el anonimato.

#### 5.3.2 Resultados de las preguntas

En relación a la pregunta que indaga sobre *que lengua aprendió primero*, esta se realiza para determinar la lengua materna y predecir la posibilidad de vitalidad o en su defecto el desplazamiento de la misma. Las respuestas vertidas se presentan a continuación:

- a. *Tepehuan*
- b. *Español*
- c. *Tepehuan*
- d. *Tepehuan*
- e. *Español*
- f. *Español*

Cómo se puede observar existe una ambivalencia, la mitad de ellos hablan la lengua tepehuana y la otra mitad la lengua dominante, el español. Lo anterior nos indica que solamente la mitad de ellos están en posibilidad de transmitir la lengua;

mientras que la otra parte, tiene escasas o nulas posibilidades de que le transmitan la lengua ancestral a sus descendientes.

La segunda pregunta indagaba sobre la finalidad de **conocer cómo y cuándo se aprendió** la lengua, las respuestas fueron las siguientes:

- a. *En Lajas mi pueblo natal (rancho de origen)*
- b. *En la casa con la familia.*
- c. *En la casa con la familia.*
- d. *Mis padres me enseñaron.*
- e. *Con mis padres*
- f. *Con nuestros padres*

Todas las respuestas señalan que es en el hogar donde se aprende la lengua, posiblemente los que no hablan tepehuano, es porque en su casa materna los padres no la hablan. De ello podemos rescatar, que el hogar juega un papel importante en la transmisión de la lengua materna o en su caso el desplazamiento.

Con respecto a la tercera pregunta, que trata sobre **la transmisión de la lengua** a las nuevas generaciones dentro del seno familiar, las respuestas obtenidas fueron las siguientes:

- a. *Les hablaba en tepehuano.*
- b. *En español.*
- c. *En español.*
- d. *En (castilla) español.*
- e. *En español.*
- f. *En español.*

Como se puede observar la mayoría de los entrevistados enseñan el español a su descendencia, solo una persona dijo haberles hablado en lengua tepehuana. Aun cuando tres de los entrevistados dijeron hablar tepehuano sólo uno la trasmite, lo anterior nos remite a lo que los teóricos mencionan sobre la no transmisión por

cuestiones: de prestigio social, el español les da más competencias (Terborg y García Landa, 2011, p. 21)

El que si trasmite la lengua ancestral seguramente enseña su lengua materna por que la siente como pertenencia, le da identidad y porque desea conservarla y transmitirla.

La cuarta pregunta que indaga sobre la **importancia de una u otra lengua** desde la percepción de los hablantes, las respuestas obtenidas fueron las siguientes:

- a. *El tepehuan.*
- b. *El tepehuan.*
- c. *Ambas (español y tepehuan)*
- d. *Castilla (español)*
- e. *El tepehuan.*
- f. *Los dos idiomas (español y tepehuan)*

Estas respuestas difieren un poco de la primera, toda vez que solamente uno le da importancia al español, otros dos aun cuando en la primera pregunta señalan que sólo hablan español, consideran que ambas lenguas son importantes, de hecho la mayoría considera importante la trasmisión de la lengua tepehuana; de los comentarios que hicieron al respecto es que ellos encuentran que la lengua ancestral como la de más respeto.

La quinta pregunta giró en torno al **porqué de la importancia** de una u otra lengua; los resultados fueron los siguientes:

- a. *Porque uno habla tepehuano.*
- b. *Para que nuestros hijos se enseñen a hablar tepehuano.*
- c. *Porque quisiera que mis hijos hablaran las dos lenguas.*
- d. *Porque pienso que es importante hablar castilla (español) pero creo que no.*
- e. *Porque en la escuela piden que hablen tepehuan.*
- f. *Porque me podría comunicar con los hablantes de español y con los de tepehuan.*

Hay diversidad de respuestas en cuanto a esta pregunta, por ejemplo: por exigencias de instituciones, facilidad para comunicarse con cualquier tipo de

hablantes, añoranza de que sus descendencias hablen la lengua materna o dos lenguas y solo uno dijo que es importante la lengua materna por que pertenecen a ese grupo.

Se puede observar claramente que los padres de familia añoran en que su descendencia domine ambas lenguas para dar paso a lo que Roland Terborg llama la facilidad compartida y de esta manera puedan interactuar en cualquier tipo de conversación dependiendo de las situaciones, necesidades e intereses.

La sexta interrogante **sobre las cosas que se pueden decir o hacer solo en lengua tepehuana** los resultados fueron los siguientes:

- a. *Las costumbres.*
- b. *El mitote.*
- c. *Las costumbres.*
- d. *Más bien algunos números no se pueden decir en lengua tepehuana.*
- e. *No sé.*
- f. *No encontró respuesta.*

La mitad de los entrevistados dijeron que las costumbres solo se pueden decir y hacer en lengua tepehuana puesto que el mitote es una costumbre, una tercera parte dijo no saber o no haber encontrado una respuesta para dicha pregunta y una persona dijo lo contrario pues los números en español no se pueden decir en tepehuan. Por lo anterior, se podría decir que las costumbres son aspectos que están a favor de la preservación de la lengua materna, aunque por otro lado las costumbres se practican cada día menos en esta comunidad y cuando se realiza, solo el que dirige hace uso de la lengua materna y los participantes observan y su comunicación es en español.

La séptima pregunta sobre si **considera que la lengua tepehuana seguirá hablándose siempre**, se rescató las siguientes respuestas:

- a. *Sí, pues es lo que estoy hablando.*
- b. *Si se enseña a los hijos a lo mejor sí.*
- c. *Sí, pero a la familia ya no les interesa.*
- d. *A lo mejor ya no.*
- e. *Sí.*

- f. Nosotros pensamos que sí, pero si no les hablamos a nuestros hijos a lo mejor no, porque la mayoría no sabe.*

Las respuestas fueron ambiguas ya que la mayoría afirma que sí pero de manera dudosa, pues para que se logren dichas afirmaciones implican otros factores de disposición, solo dos personas afirman que si se va a seguir hablando lengua tepehuana; son conscientes de que si no la transmiten, no la usan, ésta puede extinguirse o desaparecer.

La octava pregunta indaga sobre si **les gustaría que hubiera programas de radio y televisión en lengua tepehuana**, todos los entrevistados dijeron que si sin pensarlo dos veces, como se puede observar a continuación.

- a. Sí, en tepehuano.*
- b. Sí.*
- c. Sí.*
- d. Sí.*
- e. Sí.*
- f. Sí.*

Esto tal vez se deba a que todos los padres de familia desean que las nuevas generaciones hablen la lengua tepehuana, pero no ponen nada de su parte para que se logren dichos deseos. Además el uso de los medios masivos de comunicación llegaría a más personas y sería una manera de que estén usando y oyendo la lengua, por lo que es recomendable que ellos se agrupen para realizar programas de radio y transmitan lo que ellos consideran relevante.

La novena pregunta cuestionaba sobre los **tipos de programas que les gustaría que se transmitieran en radio y televisión** la mayoría de los entrevistados dijeron no saber, solo dos dijeron, que diferentes temas y enseñando tepehuan.

- a. No sé.*
- b. No sé.*
- c. De diferentes temas.*
- d. No sé.*
- e. No sé.*
- f. Enseñándonos tepehuan.*

Esto se debe tal vez a que los entrevistados no tienen un claro conocimiento del nivel de dominio de la lengua tepehuana de los habitantes de dicha comunidad y como consecuencia no saben que necesidades tienen con respecto a la trasmisión de programas ya sean informativos o didácticos.

La décima pregunta que indaga sobre las **ventajas o desventajas que tiene hablar tepehuano** los entrevistados dijeron:

- a. *En que sabe.*
- b. *Si conociera como se habla eso.*
- c. *Que hay apoyos para los indígenas.*
- d. *No encontró respuesta.*
- e. *Parece que no hay ventajas.*
- f. *Yo tendría algunas ventajas.*

La mitad de los entrevistados dijeron conocer que si se obtiene alguna ventaja al hablar tepehuano, a uno le parecía que no obtenía ninguna ventaja y otro simplemente no encontró respuesta. Como se puede observar, a la lengua no se le encuentra utilidad, uso, practicidad, pues se pierde, de ahí que una de las primeras cuestiones a realizar sería el de determinar las necesidades de reproducción de la lengua, lo que se pierde al extinguirse ésta, como son las costumbres, la religión, la cosmovisión por mencionar algunos

La onceava pregunta que dice **para que te sirve hablar español** se obtuvieron las siguientes respuestas

- a. *Para que se ayude, si le preguntan algo para contestar.*
- b. *Para platicar, para muchas cosas.*
- c. *Para informarse sobre muchas cosas, política, pedir algo.*
- d. *Para hablar.*
- e. *Para muchas cosas, ya los niños no' mas hablan español.*
- f. *Para hablar y platicar con la gente.*

Todos coincidieron principalmente que el español lo utilizan para platicar con la gente y algunos dijeron que además les sirve para informarse sobre política, pedir algo. Lo cierto es que el español es la lengua dominante pues está presente en

todo tipo de conversaciones ya sea en niños, jóvenes y adultos, salvo en adultos mayores quienes ocasionalmente su conversación es en lengua tepehuana.

En la doceava pregunta sobre **las ventajas de hablar español** los entrevistados dijeron lo siguiente:

- Para todo, si le hablan en español pues contesta.*
- Sí.*
- Permite entender muchas cosas.*
- No encontró respuesta*
- Porque ya todos aprendieron a hablar español.*
- Sabiendo aprovechar las palabras yo creo que sí.*

Ya que la lengua española es la de mayor dominio en dicha comunidad algunos entrevistados dijeron que se utiliza para todo, pues ya todos aprendieron a hablar español.

La treceava pregunta que indaga sobre **con quien se habla español** los encuestados dijeron:

- Con mi esposa y con mi familia*
- Con cualquiera porque aquí ya todos hablamos español.*
- Con mis hijos con mi esposo y con todos los que nos rodean*
- Con quien sea*
- Con toda la gente.*
- Con todos los que me encuentre, los vecinos y los que me hablen.*

Como se puede observar una vez más la lengua española está presente en todos los ámbitos sociales, en cualquier tipo de conversación pues es la lengua dominante.

La catorceava pregunta que dice **que se le dificultaría si no hablara español** lo entrevistados dijeron que:

- Si porque uno no sabe muy bien.*
- Me sintiera mal porque no entendiera nada.*
- Se me pondría trabajoso para muchas cosas y haría la lucha de enseñarme.*
- Platicar con los que hablan español.*
- Me daría vergüenza hablar porque aquí ya hablan puro español.*



*f. Parece que estuviera todo bien.*

Las respuestas evidencian la importancia de la lengua dominante, lo más sobresaliente es el estigma de no hablarlo y la vergüenza de hablar la lengua ancestral.

La siguiente pregunta cuestionaba en relación a si **les gustaría que hubiera asistentes tepehuanos bilingües para facilitar la comunicación con médicos y enfermeras**, todos los entrevistados dijeron que sí, como se puede observar a continuación.

- a. *Sí, pos como no.*
- b. *Sí.*
- c. *Sí.*
- d. *Sí.*
- e. *Sí.*
- f. *Sí.*

La respuesta afirmativa señala la inseguridad que siente ante la lengua dominante, si bien dicen que la hablan, las respuestas muestran que requieren ayuda en algo tan cotidiano pero importante que es la visita al doctor. Así también, estas respuestas señalan que existen diferentes niveles de bilingüismo, mientras que unos entienden totalmente y con facilidad otros sienten que no logran entender nada, o bien hablan alguna variable de la lengua materna.

Con relación a la percepción de los tepehuanos no parlantes de la lengua materna y que decía **¿Qué piensa de los tepehuanos que ya no hablan su lengua?** La mayoría de los entrevistados expresan una lamentación y resignación, limitándose solo a observar como la lengua materna desaparece irremediabilmente pues así lo expresan a continuación:

- a. *Que aunque saben hablar en tepehuan pero hablan en castilla (español)*
- b. *Que sigan hablando su lengua que no se pierda.*
- c. *Quisiera que todos lo habláramos, porque ya nos da vergüenza.*
- d. *Digo, estos ya no hablan, ya perdieron su lengua.*
- e. *Que estaría bien que se siguiera hablando.*
- f. *Que está mal porque ya no hablan su lengua.*

Como se puede observar existe en una respuesta la negación a hablar la lengua y en otra el estigma, la vergüenza; eventos que finalmente llevan a negar y olvidar la lengua y que dan paso al desplazamiento irremediable de la misma.

La siguiente pregunta indagaba respecto a si **quiere que en la escuela les enseñen la lengua y la cultura tepehuana** a lo cual todos los entrevistados dijeron que sí, como se muestra a continuación:

- a. *Sí, por que es más importante.*
- b. *Sí.*
- c. *Sí.*
- d. *Sí.*
- e. *Sí.*
- f. *Sí.*

Es importante destacar como los padres de familia relegan el compromiso a la escuela para que esta enseñe la lengua materna a los niños y así rescatarla del desplazamiento, pero esta práctica daría mejores resultados si escuela, la ciudadanía y el hogar asumieran estos compromisos en forma conjunta.

Sobre la décimo octava interrogante que dice: **¿Cuando sales a otros lugares, en que lengua te comunicas con los tuyos?** La mayoría dijo comunicarse en español, así lo manifiestan a continuación.

- a. *Nosotros platicamos en tepehuano.*
- b. *También en español.*
- c. *Español.*
- d. *En español.*
- e. *Español.*
- f. *Español.*

Puesto que tres de los entrevistados hablan la lengua tepehuana, de estos solo se puede observar que uno hace uso de la lengua materna con los suyos en otros contextos que no necesariamente sea en su hogar o en su comunidad, los otros dos hacen uso del español aun cuando anhelan que la lengua tepehuana se conserve en la comunidades y además de que es su lengua materna, fomentando de esta manera el desplazamiento.

La décimo novena interrogante pregunta sobre si **le interesa apoyar en actividades para fortalecer el uso de la lengua tepehuana en la comunidad**, todos estuvieron de acuerdo en que si, manifestaron que si apoyarían en la realización de algunas actividades.

- a. *Si.*
- b. *Si.*
- c. *Si.*
- d. *Si.*
- e. *Si.*
- f. *Si.*

Las respuestas muestran interés por recuperar la lengua, hecho que la ciudadanía debería considerar para hacer acciones de recuperación de la lengua

La siguiente pregunta interrogó sobre qué **tipos de actividades se podrían hacer**, para poder fortalecer la lengua materna, en relación a ello, todos propusieron una actividad o estrategia para llevarlas a cabo como se manifiesta a continuación.

- a. Hablarles en tepehuan, platicar con ellos.
- b. Invitar a gente que sepa tepehuan para que nos explique.
- c. Interesar a la gente mediante estímulos ya sea materiales.
- d. No encontró respuesta
- e. Que los profes organicen y decidan qué hacer.
- f. Que los que saben tepehuan nos anoten palabras y nos digan

Hace falta definir un plan de acción de revitalización, pero antes se debe realizar un diagnóstico para conocer el grado de bilingüismo de los habitantes de la comunidad para poder iniciar con dicho plan.

### **5.3.3 Análisis de las respuestas**

De acuerdo al análisis realizado de los resultados obtenidos, se puede observar con facilidad como la lengua española tiene una alta presencia en todos los ámbitos sociales de la comunidad, el ámbito donde se observó que la lengua

tepehuana tiene mayor presencia, es el ámbito amigos, pero comparada con el español esta se encuentra muy por debajo de ella, aclarando que el ámbito amigos sólo aplica para personas mayores de edad puesto que niños y jóvenes no conocen la lengua, por lo tanto, su comunicación se da en español en la mayoría de los casos, para el caso de la utilización de ambas lenguas se registró un número de 17 hablantes aproximadamente que dijeron utilizar esta modalidad, pero de manera receptiva pues solo lo hacen ellos, pues el que escucha responde en español.

De lo analizado, se obtiene una clara apreciación de como la lengua tepehuana está siendo desplazada de manera drástica debido a las presiones que el español ejerce sobre esta lengua. Asimismo, a la manera de como el español se filtra hasta lo más íntimo de la cultura y a las formas en que las nuevas generaciones acufan y se apropian de la cultura dominante, solo las personas mayores muestran una resistencia muy débil de mantenimiento.

Por todo lo anterior, se podría decir que las nuevas generaciones no están en posibilidades de transmitir la lengua ancestral pues no la han adquirido y si no la han adquirido es porque los adultos mayores no la están transmitiendo a las nuevas generaciones y con ello están terminando con la transmisión intergeneracional, por lo que se prevé la desaparición posible de la lengua tepehuana en un lapso no muy largo en esta comunidad.

Dicha afirmación tan drástica que se hace es por la fragilidad que se puede ver y que existe respecto a la lengua, así como la desvalorización y las presiones que constantemente se presentan en el uso de la lengua española. Por otro lado, como se pudo observar, la escuela es un agente que impulsa en gran medida el uso del español, pues no se registró un solo caso en que se dijera que se hace uso de la lengua indígena o de ambas dentro de este contexto.

Es por lo anterior que se visualiza la urgencia de realizar acciones que lleven a la recuperación de la lengua tepehuana, sobre todo aprovechar a los anciano o las

personas que aun la hablan. Para tal efecto es necesario lograr un profundo grado de concientización y valorización de la importancia de la lengua tepehuana en cada habitante de esta comunidad, posteriormente seria establecer una coordinación con todos los agentes e instituciones que se involucrarian en este desafiante y tan ambicioso proyecto. Adquiriendo compromisos los padres de familia, los jóvenes, los niños, CDI y sobre todo la escuela, en donde se deberán de aplicar las clases al 100% en tepehuano.

## Capítulo VI. Conclusiones, Limitaciones y Propuestas

### 6.1 Conclusiones

Para dar respuesta a la pregunta de investigación ¿Cuál es el grado de vitalidad de la lengua tepehuana en la comunidad de La Campana? de acuerdo con el análisis realizado del censo, las entrevistas y la observación cotidiana de la comunidad se puede afirmar que en la comunidad de La Campana (El Mimbres) la lengua tepehuana pierde vitalidad día a día y el desplazamiento por la lengua española es irreversible, toda vez que esta ejerce una gran influencia en todos los contextos sociales de la comunidad.

En relación a la segunda pregunta de investigación ¿Cuáles han sido los factores que han incidido en el desplazamiento y/o mantenimiento de la lengua tepehuana?, se encontró que con la intención de preservar la lengua, la comunidad decidió diseñar en la población lo que se conoce como paisaje lingüístico, donde varios padres de familia participaron de forma entusiasta, pero hoy se puede observar que dicho paisaje está rayado, quebrado o caído, con lo cual se puede corroborar que existe poco interés y respeto a la cultura tepehuana, representando lo anterior un revés importante. Derivado de lo anterior se infiere que la apatía e indiferencia por la conservación de la lengua es un factor fundamental en este desplazamiento aunado a la no transmisión de la lengua a los jóvenes por la generación adulta.

Una pregunta de sistematización que es importante contestar es ¿Cuál es el grado de desplazamiento de la lengua tepehuana en la comunidad de La Campana, Mpio de Huajicori Nayarit? se encuentra que en los jóvenes del primer grupo etario de 1 a 20 años de edad, la lengua materna es el español, de ahí entonces que esta generación será incapaz de transmitir la lengua ancestral, por lo que se prevé la desaparición de la lengua en las generaciones de la segunda década del siglo XXI si no se realizan medidas para contrarrestar esta tendencia.

El desplazamiento de la lengua tepehuana por el español es consecuencia de varios factores, como ya se había mencionado anteriormente:

- i) Se encuentra que los valores e ideologías generan un desprecio hacia ser indígena,
- ii) Se observa en los diferentes miembros de la comunidad tepehuana el interés de asemejarse al mundo nacional hispanohablante transmitiendo la lengua española en sus hijos, dando como resultado un desinterés por el fomento y preservación de la lengua materna en las nuevas generaciones; esto se puede constatar pues cuando uno se dirige en lengua tepehuana a un niño, adolescente o joven solo se ríe ya sea porque no sabe o por que le da vergüenza.

La transmisión inter generacional se está perdiendo y cobrando fuerza sobre todo por los avances tecnológicos, la expansión de los medios urbanos, los medios de comunicación y la migración. Poco a poco esto ha invadido la vida de los habitantes de la comunidad lo que le ha dado mayor poder a la lengua dominante teniendo con ello como consecuencia que la lengua tepehuana pierda fuerza y sea avasallada por la seducción de la posmodernidad.

Esta invasión del español en la cultura tepehuana es la que ha originado su desplazamiento; las presiones culturales de occidente, el dominio del español en los medios masivos de comunicación, el no contar con un paisaje lingüístico tepehuano, textos académicos en la lengua, una vida escolar donde predomine el tepehuano, una historia oral almacenada en medios de comunicación y divulgada, entre otras cosas, ha creado actitudes negativas entre los hablantes, creando presiones desde la misma sociedad tepehuana que crea prejuicios respecto de su propia lengua, pues inconscientemente aceptan la homogeneidad y tratan de despojarse de todo vestigio de la cultura tepehuana, considerando a la cultura de occidente como perfecta.

Como se ha podido observar los datos no son alentadores, muestran que la lengua tepehuana es una lengua que se encuentra en inminente riesgo de desaparecer, pues solamente los adultos mayores son los que los hablan y es un hecho que ésta ya no se trasmite de generación en generación. Los padres jóvenes no la hablan y por lo tanto tampoco los hijos. El punto crucial lo presentan los grupos etarios de 21 a 40 y de 41 a más años de edad, en donde se puede decir que se concentra toda la sabiduría tepehuana y sobre todo la lengua viva. Este grupo etario lo representan únicamente 30 pobladores, de los cuales 8 hablan la lengua tepehuana, trece solo la entienden y nueve no lo hablan; este dato, implica que son pocas las personas que hablan y entienden la lengua pero a la vez es un número adecuado para implementar o diseñar un proyecto de revitalización toda vez, estas 21 personas pudieran apoyarlo.

Se encuentra también que de cada cien personas solo una es capaz de utilizar la lengua tepehuana en asuntos religiosos y tradicionales; en los de gobierno; en el contexto social (amigos, tienda, escuela y calle) solo siete son capaz de utilizarla en las conversaciones y finalmente en el contexto familiar solo tres, lo anterior, nos permite afirmar que la lengua materna no está presente realmente en la vida diaria de esta comunidad y que el impacto de la modernidad ha incidido gravemente en su desplazamiento.

Respecto a las instituciones educativas se pudo constatar que estas de alguna manera han contribuido en gran medida a que se dé dicho desplazamiento, pues si bien el discurso oficial y el curriculum explicitan que se imparte enseñanza bilingüe, se encuentra que los docentes no la hablan, por lo tanto, no están capacitados para desarrollar una clase en lengua tepehuana o, si la van a enseñar no saben que metodología utilizar, así mismo no existen libros en lengua materna y si las hay son en otras variantes, según lo manifestaron los pocos hablantes que existen en esa comunidad, esto ha ocasionado la incomprensión de los textos y a su vez el abandono, superponiéndose la lengua española para resolver todas las necesidades de comunicación en la escuela y en la comunidad, solo para corroborar el impacto de la lengua española que tiene en esta comunidad el 80 %

de los entrevistados ha estudiado y por lo tanto sabe leer y escribir en español, el resto el 20 % no. De los que saben leer y escribir en español sólo 5 saben escribir y leer en lengua tepehuana representando solo el 4.8 % de los entrevistados, pudiendo concluir la alta presencia del español tanto en lo oral como en lo escrito.

En relación a los comentarios de los hablantes considerados de mayor de edad (50 a 70 años) ellos dicen, que cuando ellos eran niños y aun adolescentes, si se hablaba la lengua materna en el contexto familiar y en el contexto social pero que la lengua española ya tenía presencia pero no con tanta fuerza como ahora, dato que nos permite observar como la lengua "dominante" ha ganado terreno en tan poco tiempo en esta comunidad.

Otro factor que contribuye al desplazamiento de la lengua tepehuana es la emigración a la zona costera que se da por falta de empleo en la comunidad, cambiando en gran medida la percepción sobre su lengua, como de menor importancia y adquiriendo la idea de que aprender español brinda mayores oportunidades de integración laboral y económica, confirmando lo que los teóricos nos mencionan sobre las presiones y el prestigio de la lengua dominante.

Un factor muy importante que se presenta en el desplazamiento de la lengua tepehuana, es la muerte de los hablantes mayores de edad pues con ello se da la desaparición total de esta lengua, pues al morir se llevan consigo todos los conocimientos sobre su lengua y la posibilidad de transmitirla a las nuevas generaciones, según Zimmermann, (1999) ésta es una de las dos maneras de provocar la extinción de una lengua, y nuestro caso sólo quedan 10 personas hablantes de ella.

Es importante precisar que la lengua no ha sido olvidada, los niños y los jóvenes saben de su existencia y su importancia, representa el pasado y el presente de su cultura y su identidad y es una oportunidad de promover o proponer un proyecto de revitalización.

Si bien las nuevas generaciones no hablan el tepehuano y sobre todos los jóvenes no muestran ningún interés al respecto todavía existe un número importante de

hablantes del tepehuano que como ya se había mencionado permitirían y además están interesadas en revitalizar la lengua.

Para ello es necesario preguntarse ¿por qué estas personas aún conservan la lengua? La respuesta natural es porque es su lengua materna, la que les enseñaron sus padres de niños en el seno familiar, la continuaron hablando hasta la adolescencia, en la adultez y que ahora la continúan hablando por que les da confianza seguridad, así como una mayor forma de expresión e interpretación de los diálogos pero solo con personas de la misma edad.

Es importante resaltar que para realizar un proyecto de revitalización se necesita una acción conjunta entre padres de familia, alumnos, profesores, autoridades educativas, instituciones gubernamentales.

Se reconoce que existen programas, proyecto y acuerdos gubernamentales, pero que sólo se han establecido en el discurso, es urgente que se apliquen como deben ser y que no solo queden en utopías o promesas políticas que desmotivan a la población y que en el mejor de los casos quede como un sueño inalcanzable.

No es suficiente el esfuerzo realizado por la Secretaría de Educación Pública con todos los acuerdos y parámetros curriculares que ha acuñado y editado no los ha perpetuado hasta llegar realmente a las aulas de las escuelas en donde se deberían estar aplicando estos principios

Otra acción importante les corresponde a los profesores que es el aprender la lengua tepehuana y así poder ofrecer una educación bilingüe como sistema indígena al cual pertenecen. No se han adquirido compromisos con los profesores, los padres de familia y si se adquieren no se cumplen pues lo hacen de manera superficial.

## **6.2 Limitaciones**

Una de las limitaciones fue el difícil acceso a la comunidad, pues La Campana (El Mimbre) como ya se mencionó, se ubicada en lo alto de la montaña, para llegar a

ella hay que trasladarse por terracería con zanjas profundas y terregosas, el trayecto dura de cinco a seis horas en carro particular. Abajo se muestra una foto satelital de la comunidad de La Campana (El Mimbres).

Fotografía No. 5. Imagen satelital de La Campana, Mpio. de Huajicori, Nayarit.



En relación a la delimitación, esta investigación se ubica espacialmente en la comunidad de La Campana (El Mimbres), Municipio de Huajicori, Nayarit y se aplicó en el mes de marzo del año 2012.

Por otro lado, si bien se llevó a cabo un censo, se aclara que dos familias no quisieron participar en el mismo, lo que represente otra limitante del presente estudio.

### **6.3 Propuesta de cambio**

Cómo se había mencionado antes, se realizó un esfuerzo para fomentar la lengua materna de esta localidad (paisaje lingüístico), en donde se adquirieron compromisos con los docentes y los padres de familia, para fomentar dicha lengua en la escuela y en el hogar, empezando con palabras sueltas cada quien en su respectiva área. Quedando de hacer reuniones cada dos meses para dialogar los avances o problemas que se presentaran. Los resultados no fueron muy alentadores, por un lado, los padres no cumplieron con la parte que les

correspondía y por otro, la escuela medianamente cumplió con dicho compromiso pero no en un 100%. Casos como este son muy frecuentes en la mayoría de los centros de trabajo de algunas localidades.

Lo habitantes perciben que las autoridades educativas por su parte, no tienen el mayor interés sobre la lengua materna, pues en los cursos que han presentado, no preguntan, ¿Cómo van? ¿Cómo trabajan la lengua materna? O por lo menos que presentaran o dieran una sugerencia de cómo trabajar lengua materna.

Por su parte, las instituciones gubernamentales tampoco están interesadas en el fomento y la práctica de la lengua materna. Por ejemplo: CDI tiene proyectos sobre cría de animales, ya sea: caprino, bobino, ovino, entre otros. Así como también de reforestación y pastizales, artesanías y tiendas comunitarias, pero específicamente sobre lengua materna, ya sea elaboración de paisajes lingüísticos, reuniones de concientización para darle auge a la lengua tepehuana, simplemente no existe.

### **6.3.1 Propuesta alternativa**

Para revertir el desplazamiento de la lengua tepehuana y continuar con la permanencia de ella en esta comunidad se deben crear presiones a favor o estrategias que favorezcan a dichas presiones, haciendo alusión al modelo de ecología de presiones. Dichas estrategias deberán traer beneficios inmediatos, tangibles o funcionales para todos los habitantes:

Se podría iniciar en el hogar, realizando una planeación de enseñanza del tepehuano para los niños, teniendo mayor participación las madres de familia, puesto que ellas son las que tienen mayor contacto con ellos física y verbalmente, además de que fungen como mediadoras entre los diferentes integrantes de su familia y amigos.

Posteriormente también se incluiría al ámbito educativo puesto que es la segunda etapa importante de socialización al que pasa después del hogar, creándose políticas y planeaciones del lenguaje, para darle auge a la lengua tepehuana, por

lo que se propone implementar estrategias de aprendizaje de la lengua materna así como fomentar las habilidades de lecto-escritura, también elaborar un paisaje lingüístico de todas las áreas del área escolar, llevar a la práctica la lengua tepehuana a todas las actividades extraescolares y solicitar apoyo a algún niño que sepa la lengua materna si es que la hubiera.

Por último, se propone una concientización profunda a toda la comunidad sobre la importancia de la lengua tepehuana y establecer compromisos de participación con todos los miembros de la comunidad en actividades que vayan en pro de la revitalización de dicha lengua.

Solo con decisiones comprometidas y con la realización de actividades contundentes se puede llegar a detener dicho desplazamiento y mejor aun se puede lograr que exista un bilingüismo equilibrado en la comunidad de La Campana (El Mimbres)

## Bibliografía

- Austin, J. (1962) *How to Do Things With Words*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- Baker, C. (1995-1992) *Attitudes and Language*, Multilingual Matter LTD, Bristol, PA.
- Brown, H. (1994) *Teaching by Principles; An Interactive Approach to Language Pedagogic*, Prentice-Hall Hispanoamericana, Mexico.
- Clark, H. (1996). *Using Language*. Cambridge University Press.
- Educación Básica. Primaria indígena. Parámetros Curriculares de la Asignatura Lengua Indígena (2006) DGEI
- Galisson R. y D. Coste (1976) *Dictionnaire de Didactique des Langues*. Hachette. Paris.
- Gardner, R. C. y W. E. Lambert.(1972) *Attitudes and Motivation in Second-Learning*.Newbury House Publisher.Rowley.
- INALI (2012) Programa de Revitalización, Fortalecimiento y Desarrollo de las Lenguas Indígenas Nacionales 2008-2012 INALI: 18
- Kaplan, R. y R. Jr. Baldauf (1997). *Language Planning From Practice to Theory* Clevedon: Multilingual Matters.
- Lastra, Y. (1992) "Sociología Lingüística para Hispanoamericanos. Una Introducción" *El Colegio de México*, Mexico.
- Orencio Francisco y Brambila Rojo (2004) *La Enseñanza del náhuatl como Segunda Lengua en el siglo XIX*. (Elementos de una Gestión Lingüística) *Sintagma*, Revista de la Facultad de Lenguas de la Universidad Autónoma del Estado de México. Número 4 Noviembre-Abril 2004
- Reyes Valdez J. A. (2006) "Tepehuanes del Sur" México: CDI
- Richards, J., Platt y H. Platt (1997) *Diccionario de Lingüística Aplicada y Enseñanza de las lenguas*. Ariel, Barcelona
- Santos, S., Quintero, J., y Rebolledo, E. (2014). Estudio de vitalidad lingüística en el Zonleco, Nayarit. En Santos, S. (Coord.) *Estudios de vitalidad lingüística en El Gran Nayar*. Tepic: México. Universidad Autónoma de Nayarit.

- Santos, S. y Ruiz, A. (2014) Consideraciones teóricas y metodológicas. En Santos, S. (Coord.) *Estudios de vitalidad lingüística en El Gran Nayar*. Tepic: México. Universidad Autónoma de Nayarit.
- Searle, J. (1969) *Speech Acts*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Terborg, R. (Septiembre, 2006). La ecología de presiones en el desplazamiento de las lenguas indígenas por el español. Presentación de un modelo. *Forum: Qualitative Social Research*, 7(4). Recuperado de <http://www.qualitative-research.net/index.php/fqs/article/view/167/373#g61>
- Terborg, R. y García Landa L. (2011) Muerte y Vitalidad de las Lenguas Indígenas y las presiones sobre sus hablantes. Ed. UNAM-CELE, México, D.F.
- UNESCO (2003) "Vitalidad y Peligro de desaparición de las lenguas"
- Ungenger, F. (1991) "What Makes a Linguistic Sign Successful? Towards A Pragmatic Interpretation of the Linguistic Sign", en *lingua*, 83: 81-155.
- Van Dijk, T. A. (1999) *Ideología. Una aproximación multidisciplinaria*. Barcelona: Gedisa.
- Wurm, S. (2000) "Language Endangerment in the Greater Pacific Area. Language Death and Language Maintenance: Theoretical, Practical, and Descriptive Approaches", en Mark Janse y Sijmen Tol (ads.), *Language Death and Language Maintenance: Theoretical, Practical and Descriptive Approaches*. Filadelfia: John Benjamins Publishing Company, 15-47
- Zimmermann, K (1999). *Política del lenguaje y planificación para los pueblos amerindios: Ensayos de ecología lingüística*. Frankfurt: Vervuert.

## Anexos

### Anexo 1. Cuestionario

Comunidad \_\_\_\_\_ Fecha \_\_\_\_\_ Entrevistador \_\_\_\_\_ Lengua \_\_\_\_\_ Hoja \_\_\_\_\_

Entrevistado	Miembro familia Apellido pat./mat./nombre	Parentesco	Edad	Lengua indígena	Español	Casa niños	Casa adolescentes	Casa adultos	Casa ancianos
	01								
	02								
	03								
	04								
	05								
	06								
	07								

	ami gñi	tend a	escuel a	Asunto s relig	Autor Trat	Asunto s de gob	cal c	Leer y escrib r L1	Leer y escrib r E	escuela d	ocupaci o	Contact o con español
	01											
	02											
	03											
	04											
	05											
	06											
	07											

Lengua indígena Cora=C Huichol=H Tepehuano=T Mexicanero=M

Lengua: Si=1 poco=2 solo entiende=3 no=4

Dominio (casa) lengua indígena=1 ambas=2 español=3

Leer y escribir si=1 poco=2 casi no=3 no=4

Escolaridad: los años de primaria van de 1 a 6, secundaria de 7 a 9 y más arriba con 10; si no fue a la escuela con =0

## Anexo 2. Entrevista

### PREGUNTAS PARA GUIAR LA ENTREVISTA SOBRE EL USO DE LAS LENGUAS EN CONTACTO

#### General

- ¿Cuál es la lengua que aprendió primero? ¿Cómo y dónde la aprendió?
- ¿En qué lengua les habla a sus hijos cuando ellos empezaron a hablar?
- ¿En qué lengua le gusta más hablar? ¿Por qué?
- ¿En qué lengua le cuesta más trabajo hablar? ¿Por qué?
- ¿Qué lengua le parece más importante? ¿Por qué?
- ¿Hay muchas personas que hablan \_\_\_\_\_ en tu comunidad?
- ¿Cree que el \_\_\_\_\_ se hable igual que antes?
- ¿Por qué cree que ha pasado eso?

#### Sobre el \_\_\_\_\_.

- Si no pudiera hablar en \_\_\_\_\_ (por cualquier motivo) ¿qué cosas le resultaría de hacer /decir / contar?
- ¿Qué cosas solo puede decir o hacer en lengua \_\_\_\_\_?
- ¿Le parece que el idioma \_\_\_\_\_ va a seguir hablándose siempre?
- Si dejara de hablar la lengua \_\_\_\_\_, ¿dejaría de ser \_\_\_\_\_?
- ¿Le gustaría que hubiera programas de radio y de televisión en lengua \_\_\_\_\_?
- ¿Qué tipos de programas?
- ¿Qué ventajas y desventajas tiene para usted hablar \_\_\_\_\_?

¿Qué ventajas y desventajas hay para la comunidad que se hable el idioma?

¿Sabe leer en lengua \_\_\_\_\_? ¿Qué lee?

¿Le gustaría que hubiera más material escrito en lengua indígena?

¿Sabe escribir en lengua indígena? ¿Dónde aprendió? ¿Qué escribe? ¿A quién?

¿Le parece bien que se escriba en la lengua \_\_\_\_\_?

¿Qué importancia / utilidad tiene para ustedes la escritura de la lengua \_\_\_\_\_?

### **Sobre el español**

¿Para qué te sirve hablar español? ¿Qué ventajas tiene hablar español?

¿Con quienes habla español?

¿Sabe leer en español? ¿Qué lee?

¿Sabe escribir en español? ¿Dónde aprendió? ¿Qué escribe (sobre qué temas)?

¿A quién?

¿Qué se le dificultaría si no hablara español?

¿Conoce a personas que no hablan español? ¿Qué dificultades tienen por no hablar español?

### **Uso de la lengua en diferentes contextos**

- ✓ En el trabajo
- ✓ En la iglesia
- ✓ En la clínica. ¿Le gustaría que hubiera asistentes \_\_\_\_\_ bilingües para facilitar la comunicación con médicos y enfermeras?
- ✓ Con la familia
- ✓ En la asamblea de la comunidad

- ✓ Escuela. ¿En qué lengua se da la clase? ¿En qué lengua se comunican los niños en el recreo?
- ✓ ¿Qué piensan de los \_\_\_\_\_ que ya no hablan su lengua?  
¿Quiere que en la escuela les enseñen la lengua y la cultura \_\_\_\_\_?
- ✓ ¿Quiere que en la escuela les enseñen a leer y a escribir en \_\_\_\_\_?
- ✓ Ceremonias tradicionales
- ✓ ¿Dónde considera que se debería hablar siempre en \_\_\_\_\_ ?  
¿En qué circunstancias o eventos?

Cuando sale a otros lugares, ¿En qué lengua se comunica con los suyos?

¿Tiene dificultades para comunicarse en lengua \_\_\_\_\_ con miembros de otras comunidades?

#### **Le interesa participar en la revitalización**

¿Te interesaría apoyar actividades para fortalecer el uso de la lengua \_\_\_\_\_ en tu comunidad?

¿Qué tipo de actividades crees que se podría hacer?